

Universidad Central *Marta Abreu* de Las Villas

Facultad de Humanidades

Departamento de Lingüística y Literatura

2009-2010



Título: Título: Glosario latino-español, español-latino de términos empleados en la descripción comparativa de las especies botánicas.

Autora: Lilián M. Quesada Fleites

Tutora: Dra. Susana de Jesús Carreras Gómez

Ignatius Urban, *in memoriam*.

Agradecimientos

A mis padres, por el apoyo y la entrega.

A mis abuelos, por el cariño y el cuidado.

A mi hermano, por recordarme el polonés.

A Sergio, por la risa.

A Ysma y Lisbet, por estar todos estos años.

A mis compañeros de aula, por disfrutar el *Martín Fierro*.

A Susana y a Middry, por la ayuda.

A Nildi, Alberto y a toda la familia, por la acogida.

A las chicas del 305, por la convivencia.

Resumen

No existe un glosario latino-español, español-latino que se ocupe específicamente del léxico empleado en la descripción comparativa de las especie botánicas. Sin embargo, el desarrollo de la lexicografía ofrece resultados que sientan pautas para la elaboración de este tipo de texto informativo. Esta investigación, que toma su *corpus* lingüístico de un texto clásico de la sistemática botánica¹, se ocupa de un aspecto particular de la misma: la descripción comparativa de las especies, y hace énfasis en el hecho de que el léxico empleado experimenta un traslado semántico, aunque no abandona el campo básico del cual proviene. El resultado de la presente investigación deviene un medio de gran utilidad para el desarrollo de la sistemática botánica en Cuba, además sienta bases para el diseño de un curso de superación profesional donde se logre una competencia eficiente por parte de los expertos de la Botánica.

¹ La sistemática botánica o taxonomía botánica se ocupa de estudiar las relaciones entre los distintos tipos de planta.

Índice

Introducción.....	5
Capítulo: PREMISAS TEÓRICO- METODOLÓGICAS.....	11
Epígrafe I: El <i>latín científico</i> o <i>neolatín</i> : un desafío para los profesionales de la Botánica.....	11
Epígrafe 1.1. Apuntes lexicográficos para la elaboración de un glosario.....	16
Capítulo II: GLOSARIO LATINO-ESPAÑOL, ESPAÑOL-LATINO.....	22
Glosario latino- español.....	22
Glosario español- latino.....	66
Conclusiones.....	98
Recomendaciones.....	99
Bibliografía.....	100

Introducción

Era el gran filósofo griego Aristóteles quien proclamaba que las plantas poseían alma, idea que hoy provocaría irónicas sonrisas en muchos, pero que no se encuentra carente de belleza ni alejada del misterio y el asombro del hombre ante lo vivo. Seres que se nutren y respiran, las plantas nos circundan, y el acto primero de poseerlas es nombrarlas, describirlas. Pensemos, metafóricamente, en el mito bíblico del Génesis, donde Dios crea todo mediante la palabra y lo entrega al primer hombre; Dios crea plantas y animales, pero olvida nombrarlos. Así, pues, como Adán en el Edén, en el fabuloso jardín, debe encontrarse el botánico ante la planta, ante la especie insólita que descubre o crea él mismo. Como un Adán cuyo idioma es el latín, el científico dará nombre a las cosas, entiéndase *nombre* como sinónimo de *concepto*; el nombre es la penetración en la realidad, el acto de fijar en el orden del Mundo la realidad misma que en el concepto encarna.

Pareciera por un instante que nos hemos mudado al campo de la metafísica, pero en realidad esto no es más que una forma de ver lo que, con objetividad y sapiencia, ya nos advierte Johannes Bisse en su «Prólogo» a *Introducción al reino cormobionta*:

Desde tiempos inmemoriales el hombre se ha enfrentado a un problema singular de la naturaleza que lo rodea y que radica en la enorme heterogeneidad de animales y plantas; la necesidad de esta asimilación por parte del hombre no ha surgido de un afán individual para abarcar con conocimientos todo cuanto lo rodea, sino de su necesidad social, es decir, de la razón que ese mundo animal o vegetal constituye una parte esencial de su modo de existencia.²

Hemos querido comenzar con esta reflexión el presente trabajo para resaltar la universalidad de dicho tema, así como el desafío que aún entraña para la ciencia

² Bisse, Johannes *et al.*: *Introducción al reino cormobionta*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1990.

moderna. Tal es el caso que atañe a los botánicos cubanos, que dentro del desarrollo científico-técnico alcanzado por nuestro país se enfrentan a nuevos derroteros. Tan útil como bello, sería un trabajo que contribuya al desarrollo de la competencia intelectual de nuestros científicos, en un mundo donde cada vez prima más la especialización generada por la división social del trabajo. No se puede contar con científicos de saberes truchos en una empresa que une a una ciencia natural con saberes humanísticos.³ Es además, una forma de defender nuestra identidad desde una de las posiciones más legítimas: la del conocimiento. Lograr que nuestros botánicos hagan valer sus aportes científicos sin que los limite o desluzca el deficiente dominio de la lengua de Virgilio, es también un homenaje y una deuda con la tradición de los estudios botánicos en la Isla. No hacerlo sería contribuir a que ojos extranjeros sigan imponiendo su visión exotista y exteriorista sobre Cuba, como una forma más de saqueo y colonización culturales. Hasta el momento se ha recurrido a modelos y profesionales de otras latitudes, por tanto, va siendo hora ya de lograr un producto totalmente autóctono, a la vez que meritorio para el resto del Mundo: poder participar de lo universal sin perder raíz ni esencia.

Aunque no pretendemos historiar la evolución de esta ciencia, se vuelve necesario hacer mención a tres siglos que fueron claves para el desarrollo de la misma, dado que es en ellos donde tiene su génesis la situación problemática que hoy enfrentamos. Debemos, pues, referirnos a lo que trajo consigo el auge de la Botánica como disciplina científica, que comienza a considerarse así a partir de los siglos XV y XVI, hasta llegar a consolidarse en el siglo XVII. Durante las dos centurias antes mencionadas, y dado el impulso científico-técnico que promueve el Renacimiento, diversos fueron los factores que permitieron el progreso de esta ciencia: la invención de la imprenta, la aparición del papel para la elaboración de los herbarios y el desarrollo de los jardines botánicos, todo ello unido al avance del arte de la navegación que permitió la práctica de expediciones botánicas. Estos

³ Empleamos aquí lo referente a estudios humanísticos tal como era entendido en el Renacimiento: estudioso de las lenguas clásicas, esa era la acepción primera de humanista.

factores propiciaron un incremento notable en el número de las especies conocidas, lo cual se evidencia en la gran difusión del conocimiento local o regional a escala internacional. Se generó entonces una creciente necesidad entre los naturalistas europeos que intercambiaban dichos saberes: fijar, en un *corpus* coherente y rector, los nuevos aportes incorporados. Además, se comenzaron a fundar las primeras academias científicas como centros irradiadores y aglutinadores de cultura.

Particularmente en la Botánica, Joachim Jungius será quien proponga, hacia finales del siglo XVI, la jerarquía del latín a la hora de elaborar las descripciones de las especies vegetales, dado el prestigio y legitimación que entraña dicha lengua. En este sentido, pensemos que todo producto de alta cultura empleaba al latín como vehículo comunicativo, dígase la medicina, la jurisprudencia, la filosofía, la religión, por solo mencionar algunas. Entrados, pues, al siglo XVII, sobresale la figura del sueco Carlos Linneo⁴, quien ha pasado a la historia como el «padre de la Botánica Moderna», por haber elaborado el mejor esquema taxonómico⁵ tras acogerse al concepto de *evolución*⁶ como mecanismo de diversidad biológica y formación de especies. Pero otra de las grandes empresas llevadas a cabo por este genio, fue la de perfeccionar el lenguaje científico propuesto por su homólogo Jungius, es decir, el empleo de la lengua latina con un fin marcadamente específico.

Desde aquella época pues, hasta nuestros días, el latín ha sido la lengua que han empleado los botánicos para elaborar las descripciones de las especies que encuentran en las expediciones, por lo que en nuestro trabajo de diploma nos proponemos incursionar en dicho **objeto de estudio**: el sistema lexical empleado en la Botánica, específicamente, con el carácter léxico-semántico del sistema de la lengua latina utilizado en la descripción comparativa de las especies.

⁴Carlos Linneo (1707-1778), entre sus obras más reconocidas se encuentran *Hortus upsalensis* (1729), *Genera Plantarum* (1737) y *Species plantarum* (1753).

⁵Ordena los organismos en un sistema de clasificación compuesto por una jerarquía.

⁶El concepto de evolución al que se acoge es el propuesto por Charles Darwin en su «Teoría de evolución de las especies».

Por otra parte, el léxico usado por los botánicos en la descripción de las especies, se encuentra regido por un código de nomenclatura botánica, aprobado internacionalmente. En Cuba, dicho léxico es víctima del desconocimiento por parte de los especialistas en Botánica. Además, esto implica, no solo el dominio del latín clásico, en su función primaria comunicativa o literaria, sino que comprende un grado de especialización, al ser utilizado con propósito científico. En este punto se hace evidente la constatación del **problema** que debemos dilucidar: ¿Qué peculiaridades presenta el sistema lexical de la lengua latina en la descripción comparativa de las especies botánicas, como subsistema del Latín Clásico?

Ahora bien, entre los autores clásicos en la descripción de las especies botánicas se encuentra el alemán Ignatius Urban, quien elaboró la colección más completa de la flora de Puerto Rico, La Española⁷ y Cuba. Dicha labor se encuentra recogida en nueve tomos bajo el título *Symbollae Antillanae seu Fundamenta Florae Indiae Orientalis*, de la cual emplearemos una **muestra** extraída del último de estos ejemplares. Para analizar la obra de este sabio investigador y dar cabal solución al problema científico antes enunciado, nos hemos propuesto el siguiente **objetivo general**:

-Elaborar un glosario latino-español, español-latino del sistema de la lengua latina empleado en la descripción comparativa de las especies botánicas.

Asimismo, con el propósito de obtener un trabajo lo más completo posible hemos desglosado el objetivo antes trazado en otros **de carácter específico**:

- Consultar y exponer los referentes teóricos y metodológicos que sustentan el estudio.
- Diagnosticar la disposición de glosarios de latín para botánicos.
- Analizar desde el punto de vista léxico-semántico los datos de la muestra y confrontarlos con su comportamiento en el latín clásico.

⁷ Actualmente implica los países conocidos como Haití y República Dominicana.

- Elaborar un glosario del latín empleado en la descripción comparativa de las especies botánicas.

De lo anteriormente expuesto, se desprende nuestra **hipótesis**: el sistema léxico-semántico de la lengua latina en la descripción comparativa de las especies botánicas, constituye un subsistema del Latín Clásico, que empleado en esa ciencia reviste con frecuencia significados peculiares, aunque no se aleje del campo semántico básico.

Llegados a este punto, debemos reconocer los trabajos que nos han servido como antecedentes de nuestra investigación. En primer lugar, el libro *Latín y griego básicos para botánicos*, de Bruno Manara, que nos brinda un acercamiento ameno y didáctico a estas lenguas clásicas desde una perspectiva científica, a la vez que nos propone una metodología para su aprendizaje y empleo. A este se añade la tesis de doctorado de la profesora Susana Carreras Gómez, denominada *Sistema de superación en Lengua Latina con Fines Específicos para los Profesionales de la Botánica*; investigación que propone un sistema de superación factible para la enseñanza y aprendizaje del latín, además de articular acertadamente el punto de encuentro entre los estudios botánicos y los clásicos. Por otra parte encontramos ya un primer intento de registrar las especies de nuestra provincia en el *Glossaire plurilingue des especes du Jardin Botanique de Villa Clara*, de Karen Calviño Ruíz; investigación que, aunque ceñida localmente, habla a favor del despegue de estos necesarios proyectos en la actual ciencia cubana. Llamamos la atención sobre estos textos, ya que direccionan e influyen en la concepción de nuestro trabajo, además de ser ellos parte fundamental de la escasa bibliografía existente en nuestro país con respecto a esta zona investigativa.

Además de los antecedentes que ya referimos, existen otras fuentes de obligada consulta para la elaboración de nuestro trabajo, aun cuando no constituyan un antecedente directo del mismo. Entre ellos podemos hacer alusión a dos textos fundamentales sobre el registro científico empleado en la Botánica, que se examinan y reeditan constantemente: el *Código internacional de*

nomenclatura botánica, que instauro el empleo del latín técnico con carácter obligatorio; y el *Botanical Latin*, de William T. Stearn, que es el libro más preciso, actualizado y extenso sobre este tema. Otro material especializado que no debe ser pasado por alto en esta investigación, lo constituye el *Diccionario de Botánica*, del Dr. Pío Font Quer, texto que amplía nuestro horizonte investigativo al aportarnos el origen latino del término botánico, por lo que no ve divorciadas estas dos disciplinas.

Para una mejor comprensión de este estudio, referimos aquí la **estructura** que posee el mismo. Así, el presente trabajo se encuentra integrado por dos capítulos. En el primero, titulado *Premisas teórico-metodológicas*, pretendemos implementar un aparato teórico-metodológico, a pesar del escaso arsenal bibliográfico, en función de la posterior elaboración del *Glosario latín-español, español-latín para profesionales de la Botánica*, el cual ocupa el segundo capítulo. Se arriba después a las conclusiones de la investigación, las cuales están respondiendo a los objetivos trazados y son la consecuencia lógica del *corpus* teórico y práctico antes expuesto. De ahí que luego se presenten las recomendaciones, dado que nuestro trabajo entraña una línea de continuidad dentro de este campo científico. Al final, se consigna la bibliografía examinada.

Esperamos que la presente tesis ahonde y promueva los estudios de lenguas clásicas para beneficio de la ciencia botánica.

DESARROLLO

Capítulo I: PREMISAS TEÓRICO- METODOLÓGICAS

Epígrafe 1: El *latín científico o neolatín*: un desafío para los profesionales de la Botánica

No escapa de nuestra visión el desafío que entraña implementar un aparato teórico-metodológico capaz de sustentar la rigurosidad científica de un estudio que puede considerarse entre los primeros de esta índole en el país. A esto se suma el escaso material bibliográfico donde se aúnen estudios sobre Botánica y lenguas clásicas, específicamente, el latín. Por lo que nuestra labor investigativa se ha nutrido mayoritariamente de dos fuentes: por una parte, los meros estudios sobre el latín, dígame manuales, guías de estudio, artículos y diccionarios, referentes a dicha lengua; y por la otra, los glosarios y diccionarios especializados en Botánica.

En este momento, debemos salvar en primera instancia, como cuestión esencial, un debate entre los estudiosos del tema en otras latitudes, acerca de los límites y relaciones del latín con fines específicos⁸, respecto al latín clásico. Todos convendremos en que la lengua nacida en la región del Lacio, se verá enriquecida y devuelta a su vetusta jerarquía a partir del Renacimiento, cuando vuelve a convertirse en la lengua de la ciencia. No obstante, es apreciable la ampliación del campo léxico-semántico que deberá cubrir, dados los nuevos adelantos científico-técnicos alcanzados por el hombre, así como las nuevas realidades que surgen con el desarrollo. En este sentido, creemos muy acertados los criterios de Bruno Manara en su libro *Latín y griego básicos para botánicos*:

El latín científico o neolatín, como también se le llama en esencia no difiere del latín clásico, sino que es una modalidad suya. El neolatín,

⁸ Es decir, supone un uso de lengua restringido para los miembros de una comunidad discursiva que comparten un campo profesional común.

como lo entendemos hoy, se usa en el campo de la Botánica y las características que lo diferencian del latín clásico diríamos que se revelan en dos direcciones: tanto léxicas como sintácticas. En relación con la primera, posee un rico vocabulario especializado, que en su mayoría corresponde a los términos usados en el latín hablado de hace 20 siglos, mientras otros son de acuñación reciente, motivada por los grandes descubrimientos geográficos y científicos que tuvieron lugar a partir del Renacimiento, y la consiguiente necesidad de expresar conceptos y describir estructuras y funciones que no se poseían ni conocían anteriormente.⁹

Sin embargo, no deja de ser complejo algo que parece estar muy claro en opinión de muchos. Llama la atención, cómo uno de los científicos más versados en esta materia, William T. Stearn, autor del *Botanical Latin*, obra capital para la botánica actual, mantenga posiciones contrarias a la enunciada anteriormente:

El latín técnico utilizado en el campo de la Botánica es un canal de comunicación tan diferente del latín clásico en espíritu y estructura, que puede considerarse como una lengua autónoma de éste; de hecho, algunos autores lo tratan como una lengua romance o románica (es decir, una lengua moderna directamente descendiente del latín clásico), con la misma categoría que el italiano, castellano, portugués o francés.¹⁰

Pero este juicio no debe asombrarnos, sino que encuentra su justificación en el propio desarrollo acelerado de la ciencia que conlleva a su vez un desarrollo del lenguaje científico, al punto de constituirse el mismo como un producto diferente del que le da origen. En otras palabras, para Stearn el latín científico como modalidad del latín clásico se ha especializado tanto, que se aleja de este hasta el

⁹ Bruno Manara: *Latín y griego básicos para botánicos*, Fundación Anala y Armando Planchart, Caracas, 1992, p: 5.

¹⁰ William T. Stearn: *Botanical Latin*, Timber Press, Oregón, 1992, p: 45.

no reconocimiento en él. Con todo, no podemos considerar esto dogmáticamente ni situar a Stearn en un pensar totalmente erróneo, sino que debemos ampliar nuestro horizonte a la hora de abordar el problema. En este sentido, merecen ser escuchadas las ideas de conciliación dialéctica entre el latín botánico y el latín clásico, expuestas por Otto Huber:

Es indudable que, como lenguaje científico universal, el latín en nuestros días ha sido paulatinamente sustituido por el inglés en el campo científico. Sin embargo, todavía conserva su vigencia en Taxonomía; y en modo particular, la familiaridad con ambos idiomas clásicos, el Latín y el Griego, le abren al investigador la puerta a un nivel superior de conocimiento, ya que le permite hallar el origen etimológico de la mayoría de los términos comúnmente utilizados en las Ciencias Naturales y afines. Además, le permite tener acceso a las obras pioneras y fundamentales de la Biología moderna, las cuales fueron escritas en Latín.¹¹

En este volver a lo etimológico, al sentido prístino del término, existe una riqueza, un saber, tanto científico como de interés humano en general, para atrapar la realidad del Mundo y su devenir. No es a través de la exclusión, sino de la inclusión, que se genera la cultura; solo mediante el conocimiento de la tradición es que puede gestarse la renovación. El enfoque, pues, debe ser distinto a la hora de definir lo que llamamos *latín científico* o *neolatín* con respecto a lo que es su génesis, es decir, sobre la base de lo que los une y diferencia como partes de un todo. Si bien se debe tener presente que el primero no difiere en sentido general en cuanto a la fonética y fonología del segundo, ni en sus aspectos gramaticales más generales como las declinaciones y conjugaciones, en el ámbito léxico-semántico se hace imperiosa la necesidad de crear neologismos para designar las nuevas realidades.

¹¹ Otto Huber, en Bruno Manara: *Latín y griego básicos para botánicos*, Fundación Anala y Armando Planchart, Caracas, 1992, p: 3.

Desde esta perspectiva es que se puede ofrecer una herramienta eficaz para entender mejor los argumentos del pasado y, al mismo tiempo, favorecer la producción de obras científicas botánicas de alta calidad en los años por venir. Además, es importante el reconocimiento del papel que juega la lengua latina dentro del registro científico de la botánica, pues la generalidad de los documentos se refiere a aspectos concernientes a la nomenclatura¹² y taxonomía. El latín propio del registro científico de la Botánica establece no un simple cuerpo de código léxico, sino todo un sistema lingüístico, en el que participan todos los niveles de la lengua. Se trata de un subsistema distintivo del latín clásico, que por demás ha sido muy poco estudiado en nuestro país.

En mancomunidad con esta última idea es que se justifica la selección de la muestra que analizaremos para la confección del glosario. Responde, pues, tanto a la carencia de estudios de este tipo en la Isla, así como a lo modélico y representativo de la obra de Ignatius Urban¹³ *Symbollae Antillanae seu Fundamenta Florae Indiae Orientalis*, donde se recoge la mayor cantidad de especies referentes a la flora de Haití, República Dominicana, Puerto Rico y Cuba. Por otra parte, lo minucioso y exhaustivo de la descripción comparativa de las especies realizada por este alemán del siglo XIX, constituye un clásico no superado aún en nuestros días. Aunque fue dispuesto bajo reglas prematuras de nomenclatura botánica, y no todas las partes son actualmente aceptables, el material seleccionado, que se ubica en el noveno tomo, cumple con todos los

¹² Se ocupa de reglar los nombres de los taxones.

¹³ Ignatius Urban (1848-1931) es uno de los nombres más reconocidos dentro del campo de la botánica por realizar acuciosos trabajos en las descripciones botánicas que estuvo ejecutando y cotejando siempre que fue necesario. Ayudado por Leopold Krug acrecentó el herbario de los West Indias y efectuó un estudio detallado de la flora de Puerto Rico, además de colaborar en el estudio de las colecciones de Cuba y La Española, de Erick Ekman y en las colecciones de Guadalupe y Martinica, de A. Dusse, e igualmente, apoyó los esfuerzos de recolección de W. Buch y M. Fuertes.

En el año 1898, publicó el primer fascículo de una de su más completa investigación sobre la flora de una pequeña parte del mundo: *Genera plantarum seu fundameta Symbollae Antillanae*, que la compone una serie de nueve volúmenes, el último publicado en 1928. Casi toda la obra de este científico fue quemada en Berlín, en la Segunda Guerra Mundial, quedando solo fragmentos del material auténtico de muchas de las especies de West Indias.

requisitos para implementar un glosario que satisfaga las necesidades cognoscitivas latentes en los profesionales de esta ciencia.

Con este fin, el presente trabajo funge como completamiento de una serie mayor que adelantan pasos en dicho camino. La elección, pues, del tema, así como nuestro objeto de estudio, se encuentran signados por una carencia vigente entre los investigadores de esta rama de la Biología; elección que por demás es un paso significativo para el logro satisfactorio de los fines prácticos que persigue dicha ciencia. Sobre todo, si tenemos en cuenta que el latín técnico constituye una herramienta internacionalmente utilizada por los botánicos involucrados en la descripción y nomenclatura de los taxones vegetales. De acuerdo con lo estipulado por el *Código Internacional de Nomenclatura Botánica*, el empleo del latín técnico reviste un carácter obligatorio: « (...) desde el 1º de enero de 1935 el nombre de un nuevo taxón debe estar acompañado por una descripción o diagnosis en latín, a los efectos de estar válidamente publicado.»¹⁴ Esto responde a la intención de consolidar un método estable para denominar grupos taxonómicos, «con el propósito de evitar y rechazar el uso de nombres que puedan causar error, ambigüedad o llevar a la ciencia a la confusión.»¹⁵

Por otra parte, no es menos cierto que esta problemática tiene su base en la deficiente implementación de los estudios sobre lenguas clásicas en nuestro sistema educacional. Se ha perdido un saber que era común a la enseñanza en tiempos pasados como fijador de cultura universal. Actualmente, los cursos regulares donde figuran estas disciplinas no suplen la necesidad de los profesionales de las diversas ramas que emplean el latín de una u otra forma. Solamente tres centros de enseñanza superior en el país cuentan con ello: la Universidad de La Habana, la Universidad Central de Las Villas y la Universidad de Oriente. Además, en el *Botanical Latin*, William T. Stearn advierte que los

¹⁴ Wemer Greuter et al: *Código internacional de nomenclatura botánica* (Código de Saint Louis), Instituto de Botánica Darwinion y Missouri Botanical Garden Press, Missouri, 2002.

¹⁵ Ídem. Esta misma propuesta se mantiene en el *Código de Viena* (2006), el cual fue aprobado en el reciente congreso de botánicos, celebrado en Austria.

profesores de lenguas clásicas están particularmente expuestos a actuar de forma errada, dada su ignorancia respecto a la tradición botánica: «No debe desarrollarse ninguna descripción sin un estudio de descripciones previas del mismo tipo de plantas».¹⁶

De esta forma, queda evidenciada la importancia de desarrollar procesos en que se ofrezca como contenido concreto aquel mecanismo de la lengua latina que sirve a la descripción de las especies botánicas. Es preciso entonces, que se fomente el avance de investigaciones de este tipo, ya que a diferencia de otros países, en que el latín se imparte en diferentes niveles de la enseñanza educacional, aquí solo se ofrece en la carrera de Filología. Esto ha traído como consecuencia que los expertos de la Botánica o de otras ciencias, que guardan relación con esta lengua clásica, no tengan un dominio eficiente de la misma que les permita alcanzar la competitividad requerida frente a profesionales de otras naciones.

Epígrafe 1.1.: Apuntes lexicográficos para la elaboración de un glosario

La conformación del glosario que ya hemos enunciado, implica adentrarnos en una rama de la lingüística, y particularmente de la lexicología, conocida como *Lexicografía*, la cual es blanco de los más disímiles debates, encaminados a concretar sus aspectos teóricos y metodológicos. No pretendemos hacer un recorrido por los diferentes caminos que ha tomado el concepto desde su surgimiento, sino confrontar aquellos que han sido más provechosos para nuestra investigación.

Así, podemos contemplar una primera y elemental definición como la que ofrece el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, el cual define a la lexicografía como: «Técnica de componer léxicos o diccionarios // Parte de la

¹⁶ William T. Stearn: *Botanical Latin*, Timber Press, Oregón, 1992.

lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.»¹⁷ No obstante, el fenómeno es más complejo y exige una mirada discriminatoria a la hora de movilizar conceptos en función de constituir un producto lexicográfico. Al perseguir un fin teórico-práctico, debemos atender al profesor Julio Fernández Sevilla, cuando advierte:

En nuestra época, la lexicografía es una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios sino también vocabularios, inventarios, etc. No es labor de aficionados sino profesión a la que se consagran hombres de ciencia de modo preferente o exclusivo, solos o en equipo.¹⁸

Los criterios de Fernández Sevilla se ajustan a nuestro modo de proceder, sobre todo al definir a la lexicografía como «una técnica científica», puesto que resalta la objetividad de los estudios humanísticos, émulo de las ciencias naturales. Además, su postulado último se encuentra en consonancia con la labor de completamiento que posee nuestro estudio, así como el carácter de equipo interdisciplinario dedicado al estudio del latín en la Botánica.

Por otra parte, la Dra. Gema Valdés Acosta señala que: «La lexicografía se suele definir como la *praxis de la lexicología* que se ocupa de la elaboración de diccionarios. Sin embargo, la lexicografía como disciplina no se limita a la compilación de diccionarios sino que también engloba un importante cuerpo de estudios teóricos.»¹⁹ Si traemos este juicio a colación, es para resaltar también el arsenal teórico que se desprende de la conformación de nuestro glosario. Pero lo más importante es que la lexicografía llegue a tener un rigor científico que permita al usuario consultar un producto lexicográfico lo mejor elaborado posible.

¹⁷ Real Academia Española: *Diccionario de Lengua Española*, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001.

¹⁸ Julio Fernández Sevilla: *Problemas de lexicografía actual*, Instituto Caro y Cuervo, España, 1974, p: 15.

¹⁹ Gema Valdés Acosta: «Los diccionarios y sus tipos», en conferencia dictada para la asignatura de Lexicografía, 2010.

Según Luis Fernando de Lara, director del *Diccionario del Español de México*, la lexicografía es «una disciplina que define y enseña los métodos y procedimientos que se utilizan en la confección de diccionarios».²⁰ Este es un aspecto imprescindible a tener en cuenta, puesto que privilegia las cuestiones metodológicas como garantía de la objetividad científica a lograrse en este tipo de material. Fernando de Lara agregará: «Esto convierte a la lexicografía contemporánea en una disciplina científica y una profesión teórica.»²¹ Nos interesa, pues, que se defina como *ciencia, técnica, disciplina o metodología*, si con ello se aglutinan un conjunto de aspectos ligados a una correcta elaboración de productos lexicográficos, tal como exige la teoría contemporánea.

La conformación de este glosario se complejiza en la medida en que no encontramos materiales especializados sobre la descripción comparativa de las especies botánicas. Si bien es cierto que ya existen variados vocabularios y diccionarios botánicos, estos se ven limitados por referir voces generales de nomenclatura y taxonomía, llegando a incluir vocablos del coloquio, los cuales no están acompañados de un estudio etimológico que compare términos empleados en Latín Clásico y Latín Botánico. En este aspecto, uno de los trabajos más completos es el *Diccionario de Botánica*, del Dr. Pío Font Quer, que se aventura a referir el origen etimológico del término que presenta, por lo que de cierta forma establece implícitamente una relación entre el sentido prístino del vocablo y el nuevo que adquiere dentro de la ciencia botánica. Uno de los fines de nuestro trabajo es que se transparente dicha relación, no ya desde una postura trunca, sino desde el enriquecimiento cultural que ello supone.

Para sustentar teórica y metodológicamente la elaboración del glosario, nos hemos acogido a los criterios estipulados por Luis Fernando de Lara en su ponencia «Teoría y método en el diccionario del español de México», además de

²⁰ Luis Fernando De Lara: «Teoría y método en el diccionario del español de México», en Gema Valdés: *Sociolingüística y Dialectología. Selección de lecturas*, PDF, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 2009, pp.: 156.

²¹ Ídem.p.:151.

los juicios abordados por la Dra. Gema Valdés Acosta en las conferencias dictadas en la asignatura de Lexicografía²². Así, les proponemos un glosario bilingüe bidireccional: latino-español, español-latino, con una visión prescriptiva, ya que posee un carácter terminológico, pues está dirigido a un limitado número de usuarios que tienen previos conocimientos sobre botánica. Se encuentra organizado, asimismo, alfabéticamente, en el que cada término ha sido extraído de las descripciones comparativas de las especies que aparecen en la obra *Symbolae Antillanae seu Fundamenta Florae Indiae Orientalis*, tomo IX, de Ignatius Urban, fuente principal de nuestra investigación. Además, nos hemos apoyado en otros diccionarios para esclarecer mejor los significados de las entradas, con el propósito de obtener mejores resultados. Las técnicas usadas son la *sustitución o estructuración definicional*, « la cual consiste en que la propia definición puede, supuestamente, sustituir a su *definendum* en todo contexto en el que este puede aparecer»²³, y la ejemplificación, esta última dada según el uso en que aparece el término. Se limita geográficamente al área del Caribe, específicamente, a las islas de Cuba, Puerto Rico, Haití y República Dominicana. Igualmente, toma un valor cultural pues algunos vocablos, aunque muchos pueden asumir que pertenecen a la lengua general, tienen un basamento histórico.

Por otra parte, ya nos hemos referido a la macroestructura en que está dispuesto nuestro glosario, la cual contempla aspectos más generales de la conformación del mismo, además de ser un primer acercamiento metodológico. Sin embargo, esto se complementa con la microestructura, donde cada término estará organizado de manera general de la siguiente forma:

Entrada + Marca Gramatical + Sustitución o estructuración definicional +Ejemplo²⁴

²² Gema Valdés Acosta: «Los diccionarios y sus tipos», en conferencia dictada para la asignatura de Lexicografía, 2010.

²³ R. Ilson, en Mercedes García Quesada: «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en www.elies.es/elies/14, Revisado: 24/02/2010.

²⁴ El ejemplo se expone en el anexo.

Con el propósito de lograr un mejor entendimiento de cada entrada, preferimos citar la manera en que cada una de las mismas está estructurada:

-Sustantivos: Nominativo, Genitivo + Género (masculino, femenino o neutro), por ejemplo: **Anthera ae, f.:** antera

-Adjetivos: Nominativo singular de los tres géneros, por ejemplo: **Crenulatus a, um:** crenulado

-Verbos: Presente, Primera persona del singular, Pretérito Perfecto, Primera persona del singular, Supino en Acusativo; además, el número que sigue a cada verbo indica la conjugación a la que pertenece, y seguidamente, si es transitivo, intransitivo o irregular, por ejemplo: **Cognosco, gnovi, gnitum, 3 tr.:** a) conocer; b) reconocer

-Los adverbios, conjunciones y preposiciones no varían, por lo que preferimos referir la marca gramatical.

Si la entrada posee varios significados, estos se presentan por incisos, por ejemplo: **Erectus a, um:** a) vertical; b) erecto; c) recto

Para conseguir una mayor claridad en la comprensión de los significados, ponemos a su disposición las abreviaturas que empleamos:

Ab. Ablativo

Ac. Acusativo

adj. Adjetivo

adv. Adverbio

arc. Arcaico

conj. Conjunción

comp. Comparativo

deriv. Derivado

Ej. Ejemplo

f. Femenino

imperat. Imperativo

impers. Impersonal

indecl. Indeclinable

intr..Intransitivo

irreg. Irregular

m. Masculino

n. Neutro

pl. Plural

pp. Participio perfecto

pref. Prefijo

prep. Preposición

pron. Pronombre

sing. Singular

superl. Superlativo

tr. transitivo

Zanjadas estas puntuales cuestiones, es nuestro deseo –y en ello radica gran parte de la importancia del glosario- brindar un producto lexicográfico capaz de suplir las necesidades cada vez más acuciantes de los botánicos. El material implementado revestirá mayor valía, en la medida que contribuya al aprendizaje de la lengua latina por dichos especialistas. No pretendemos construir un texto

para eruditos, sino dar un primer paso en la facilitación del dominio y uso del latín con fines específicos en la descripción comparativa de las especies; es decir, despojar al latín botánico de la complejidad que entraña dicho subsistema del léxico latino, de modo que no se deba recurrir a modelos y profesionales de otras latitudes. La trascendencia, pues, de este trabajo, se encuentra en la utilidad que posee para aquellos a los que se destina.

Capítulo II: GLOSARIO LATINO-ESPAÑOL, ESPAÑO-LATINO

Glosario Latino-Español

A

A, prep. de Ab.: a) de; b) desde

Abbrevio avi, atum, 1 tr.: abreviar

Abhorreo ui, ___ 2 intr.: apartarse (ver anexo Ej.10)

Ablongus a, um: a) oblongo; b) alargado

Abruptus a, um: a) abrupto; b) cortado

Absentia ae, f.: ausencia

Abunde, adv.: abundantemente

Accedo cessi, cessum, 3 tr.: a) acercarse; b) parecerse (ver anexo Ej.)

Acer, acris, acre: a) constante; b) afilado

Aculeatus a, um: punzante

Aculeus i, m.: a) acúleo; b) punta

Acumen inis, n.: a) punta; b) cima

Acutus a, um: a) agudo; b) puntiagudo

Ad, prep. de Ac.: a) a; b) hacia

Addo didi, ditum, 2 tr.: a) juntar; b) agregar

Adhuc, adv.: todavía

Adiicio ieci, iectum, 3 tr.: a) añadir; b) aumentar

Adiungo iunxi, iunctum, 3 tr.: a) enganchar; b) juntar

Adpressus a, um: a) adpreso; b) adherido

Adsum, afui, irreg.: a) estar presente; b) presentarse

Aequalitas atis, f.: igualdad

Aequicrassus, a um: de igual grosor

Aetas, atis, f.: a) edad; b) duración

Affinis e: limítrofe (ver anexo Ej.7)

Aggrego avi, atum, 1 tr.: agregar

Alabaster tri, m.: alabastro

Alatus a, um: alado

Albidus a, um: blanquecino

Albus a, um: blanco

Alias, adv.: a) en otro tiempo; b) otra vez

Alienus a, um: extraño

Alius a, um: a) otro; b) diferente

Alternus a, um: alterno

Altus a, um: alto

Americanus a, um: americano

Amplus a, um: a) amplio; b) espacioso

Angulus i, m.: ángulo

Angustus a, um: a) angosto; b) estrecho

Annus a, um: anual

Ante, prep.de Ac: a) delante de; b) antes de

Anthera ae, f.: antera

Anticus a, um: a) delantero; b) anterior

Antillae arum, f.: Las Antillas

Antillanus a, um: antillano (ver anexo Ej.3)

Aperio ervi, ertum, 4 tr.: descubrir

Apex is, m.: ápice

Apiculatus a, um: apiculado

Appendix icis, f.: a) apéndice; b) aditamento

Approbo avi, atum, 1 tr.: a) aprobar; b) demostrar

Arctus a, um: a) estrecho; b) apiñado (ver anexo Ej. 8)

Arcte, adv.: estrechamente

Arcuatus a, um: a) arqueado; b) abovedado

Arduus a, um: a) escarpado; b) alto

Area ae, f.: a) área; b) lugar

Areolatus a, um: areolado

Argute, adv.: Ingeniosamente

Articulus i, m: a) articulación; b) nudo

Ascendo scendi, scensum, 3 intr.: a) subir; b) ascender

Ascriptio onis, f.: a) añadidura

Asper era, arum: a) áspero; b) escabroso

Attenuo avi, atum, 1tr.: a) atenuar; b) disminuir

Attingo tigi, tactum, 3 tr.: a) tocar; b) apropiarse

Atque, conj.: a) y; b) y también

Auctor oris, m.: a) autor; b) creador

B

Baca ae, f.: fruta redonda, baya

Barbatus a, um: barbado

Basis is, f.: base

Bene, adv.: bien

Bifariam, adv.: a) en dos partes; b) de dos maneras

Bifidus a, um: partido en dos

Bifurcus a, um: de dos puntas

Biseriatus a, um: biseriado

Bisexualis e: bisexual

Bractea ae, f.: bráctea

Brevis e: a) breve; b) corto

Brevitas atis, f.: a) brevedad; b) pequeñez

Breviter, adv.: a) brevemente; b) pequeñamente

Brunneus a, um: a) pardo; b) carmelita

C

Cacumen inis, n.: a) punta; b) cima

Calcar aris, n.: espuela

Callis is, m. y f.: senda

Calycinus a, um: del cáliz

Calyx icis, m.: cáliz

Campanulatus a, um: campanulado

Capitulum i, n.: a) cabecita; b) capitel

Capsula ae, f.: cápsula

Carnosus a, um: carnososo

Carpidium i, n.: carpidio

Caulis, caulis, m.: col

Celeber bris, bre: a) célebre; b) famoso

Certe, adv.: a) seguramente; b) sin duda

Certus a, um: a) determinado; b) bien formado

Circa, prep. de Ac.: a) cerca de; b) al lado de

Circinus i, m.: rizo

Circumcirca, adv.: alrededor

Circumscisus a, um: cortado en torno

Coactus us, m.: a) fuerza; b) violencia

Coalesco alui, alitum, 3 intr.: a) juntarse; b) unirse

Cognitio onis, f.: a) división; b) distribución

Cognosco gnovi, gnitum, 3 tr.: a) conocer; b) reconocer

Collectio onis, f.: recogida

Collectus us, m.: a) colección; b) acumulación

Colloco avi, atum, 1 tr.: a) colocar; b) poner

Color (colos), oris, m.: a) color; b) apariencia

Columna ae, f.: a) columna; b) apoyo

Communis e: común

Comparatio onis, f.: comparación

Comparo avi, atum, 1 tr.: a) comparar; b) asociar

Compressus a, um: comprimido

Comprobatio onis, f.: a) reconocimiento; b) aprobación

Condo didi, ditum, 3 tr.: fundar

Confertus a, um: a) apretado; b) apiñado

Confirmo avi, atum, 1 tr.: confirmar

Congestus us, m.: a) acopio; b) montón

Conglutinatio onis, f.: conglutinación

Congruens entis: a) apropiado; b) conveniente

Congruentia ae, f.: a) congruencia; c) simetría

Congruo grui, __, 3 intr.:a) encontrarse; b) reunirse (ver anexo Ej. 6)

Coniunctus a, um: a) unido; b) ligado

Connatus a, um: connado

Conspicuus a, um: a) conspicuo; b) sobresaliente

Constans antis: a) constante; b) invariable

Contortus a, um: retorcido

Constringo strinxi, strictum, 3 tr.: a) sujetar; b) ligar

Conuinctus a, um: unido

Conueniens entis: a) conveniente; b) apropiado

Conuenio veni, __, 4 intr.: a) reunirse; b) concordar (ver anexo Ej.13)

Cordatus a, um (deriv. de cor, cordis: corazón): cordado

Coriaceus a, um (deriv. de corium: cuero): coriáceo

Corolla ae, f.: corola

Crassus a, um: grueso

Creber bra, brum: a) frecuente; b) repetido

Crenatus a, um: crenado

Crenulatus a, um: crenulado

Cresco crevi, cretum, 3 intr.: a) crecer; b) desarrollarse

Costa ae, f.: costado

Cultus us, m.: a) cultivo; b) plantación

Cum, prep. de Ab.: a) con; b) juntamente con

Cuneatus a, um: en forma de cuña

Cupula ae, f.: a) cúpula; b) copa

Curvus a, um: a) curvo; b) encorvado

Cuspis idis, f.: a) punta; b) cúspide

Cyma ae, f.: Cima

D

De, prep. de Ab.: a) de; b) después de

Decresco crevi, ___ 3 intr.: a) decrecer; b) disminuir

Dedico avi, atum, 1 tr.: a) dedicar; b) consagrar

Deficientia ae, f.: deficiencia

Deficio feci, fectum, 3 intr.: separarse de

Dehisco feci, fectum, 3 intr.: abrirse

Demonstratio onis, f.: demostración

Demum, adv.: a) precisamente; b) ciertamente

Denique, adv.: a) en fin; b) en resumen

Dens, dentis, m.: diente

Densus a, um: a) denso; b) espeso

Deorsum, adv.: a) hacia abajo; b) abajo

Depressus a, um: a) hundido; b) bajo

Derivatio onis, f.: derivación

Descriptio onis, f.: descripción

Determino avi, atum, 1 tr.: determinar

Diandrus a, um: diandro

Diarium i, n.: diario

Dicio onis, f.: orden

Differo, distuli, dilatam, 3 intr.: a) diferir; b) diferenciar

Digero gessi, gestum, 3 tr.: a) separar; b) partir

Dignosco gnotum, __, 3 tr.: distinguir

Dilatatio onis, f.: aplazamiento

Dimidium i, n.: la mitad

Dimidius a, um: a) medio; b) la mitad

Discerno crevi, cretum, 3 tr.: a) distinguir; b) dividir

Disco, didici, __, 3 tr.: aprender

Discrepo ui y avi, etum, 1 intr.: discrepar

Dispositio onis, f.: a) disposición; b) ordenación

Distinctio onis, f.: a) distinción; b) separación

Distinguo stinxi, stinctum, 3 tr.: a) distinguir; b) diferenciar

Disto avi, atum, 1 intr.: a) distar; b) distat, impers.: hay diferencia

Divarico avi, atum, 1 tr.: a) extender; b) estirar

Diversus a, um: diverso

Domingensis e: dominicano

Dorsum i, n.: dorso

Dubius a, um: a) dudoso; b) incierto

Dubium i, m.: duda

Duplus a, um: a) doble; b) duplo

Durus a, um: a) duro; b) pesado

E

Eadem, adv.: en el mismo sitio

Editus a, um: a) elevado; b) alto

Editum i, n.: altura

Efficiens entis: a) eficiente; b) eficaz

Egladulosus a, um: eglanduloso

Elevo avi, atum, 1 tr.: a) elevar; b) levantar

Ellipticus a, um: elíptico

Emarginatus a, um: a) emarginado; b) poco profundo

Emitto misi, misum, 3 tr.: enviar

Enumeratio onis, f.: enumeración

Eo, i(v)i, itum, irreg.: a) ir; b) moverse

Erectus a, um: a) vertical; b) erecto; c) recto

Eruptio onis, f.: erupción

Et, conj.: y

Etiam, adv.: a) todavía; b) también

Evenio veni, ventum, 3 intr.: a) salir; b) llegar

Evolutio onis, f.: evolución

Ex, prep de Ab.: de

Exactus a, um: a) exacto; b) preciso

Examino avi, atum, 1 tr.: a) examinar; b) investigar

Excurro curri, cursum, 3 intr.: mostrarse

Exemplar aris, n.: a) copia; b) modelo

Exitio avi, atum, 1 tr.: a) sacar; b) echar

Expeditio onis, f.: expedición

Exploro avi, atum, 1 tr.: explorar

Expositus a, um: expuesto

Exserto avi, atum, 1 tr.: sacar repetidas veces

Externus a, um: a) externo; b) exterior

Extrinsecus, adv.: a) fuera; b) por fuera

F

Facies ei, f.: a) rostro; b) forma

Facilis e: a) fácil; b) accesible

Familia ae, f.: familia

Fasciculus i, m.: manojó

Fegurrineus a, um: azul oscuro

Femineus a, um: femenino

Fere, adv.: a) casi; b) aproximadamente

Filamentum i, n.: filamento

Filiformis e: con forma de hebra

Filum i, n.: a) hilo; b) tejido

Finis is, m. y f.: a) límite; b) frontera

Flavus a, um: flavo

Floccus i, m.: a) hilacha; b) hilo

Floccosus a, um: a) flocoso; b) tomentoso

Flor (flos), oris, m.: flor

Flora ae, f.: flora

Floreus a, um: a) floreciente; b) florido

Florifer fera, ferum: florido

Folium i, n.: hoja

Forma ae, f.: a) forma; b) figura

Forsan, fortasse, adv.: a) acaso; b) quizás

Frequenter, adv.: frecuentemente

Fructuosus a, um: fructuoso

Fructus us, m.: a) disfrute; b) provecho

Frustra, adv.: en vano

G

Gaudeo, gavisus sum, 2 intr. semideponente: a) complacerse en; b) brillar (ver anexo Ej.9)

Genus eris, n.: a) género; b) familia

Glabrer bra, brum: glabro

Glaucus a, um: glauco

Gracilitas atis: a) esbeltez; b) delgadez

Graicus a, um: griego

Granulatus a, um: a) granoso; b) granulado

Granulum i, n.: gránulo

Gravis e: a) grave; b) pesado

H

Habeo ui, itum, 2 tr.: a) tener; b) llevar consigo

Habitus us, m.: aspecto exterior

Haitiensis e: haitiano

Hamatus a, um: a) corvo; b) encorvado

Hic, haec, hoc, (adj. y pron.): este, esta, esto

Hilum i, n.: hilacha

Honos (honor) oris, m.: honor

Hornotinus a, um: pubérula

Hortus i, m.: a) huerto; b) jardín

Hospitium i, n.: hospedante

Huc, adv.: aquí

Humilis e: a) bajo; b) pequeño

I

Iam, adv.: a) ya; b) ahora

Ibidem, adv.: a) allí mismo; b) asimismo

Icon onis, en Ac. -ona, f.: imagen

Ignotus a, um: a) desconocido; b) extraño

Imperfectus a, um: profundo

Imperfectus a, um: a) imperfecto; b) incompleto

Impressio onis, f.: articulación

Impressus a, um: impreso

Imprimis, adv.: principalmente

In, prep. de Ac.: a

Incertus a, um: a) incierto; b) inconstante

Incissus a, um: inciso

Incola ae, m. y f.: a) habitante; b) vecino

Indefensus a, um: indefenso

India ae, f.: La India

Indico dixi, dictum, 3 tr.: a) indicar; b) descubrir; c) manifestar

Indumentum i, n.: a) indumento; b) vestidura

Indoles is, f.: disposición natural

Inferior ius: inferior

Infernus a, um: a) de abajo; b) subterráneo

Infimus a, um: ífimo

Inflexio onis, f.: a) curva, b) inflexión

Inflorescentia ae, f.: inflorescencia

Innotesco notui, ___ 3 intr.: distinguirse

Innumerus a, um: a) innúmero; b) innumerable

Insero servi, sertum, 3 tr.: a) poner; b) introducir (ver anexo, Ej.1)

Insignis e: insigne (ver anexo Ej.11)

Insignitus a, um: a) manifiesto; b) distinguido

Instructus a, um: a) dotado; b) provisto

Insula ae, f.: isla

Integritas atis, f.: integridad

Integro avi, atum, 1 tr.: a) reparar; b) renovar

Integrus a, um: a) íntegro b) entero

Intellego lexi, lectum, 3 tr.: conocer

Inter, prep. de Ac.: entre

Interior ius: interior

Interrumpo rupi, ruptum, 3 tr.: cortar

Intimus a, um: a) interior; b) íntimo

Introducir: insero servi, sertum, 3 tr.

Instructio onis, f.: colocación

Involucrum i, n.: a) envoltura; b) vaina

Ipse a, um: el mismo (ella, ello)

Iterum, adv.: de nuevo

Iter, itinere, n.: viaje

lugis e: a) constante; b) seguido

Iuvenilis e: juvenil

luxta, prep. de Ac.: junto a

L

Labium i, n.: labio

Lacteus a, um: lácteo

Laevus a, um: izquierdo

Lamina ae, f.: a) lámina; b) hoja

Latus eris, m.: a) lado; b) costado

Latus a, um: ancho

Laxiflorus a, um: flores dispuestas flojamente

Laxus a, um: a) laxo; b) ancho

Legatum i, n.: legado

Lego, legi, lectum, 3 tr.: a) coger; b) recoger

Legumen inis, n.: legumbre

Leguminosus a, um: leguminoso

Levitas atis, f.: a) brillo; b) tersura

Liberalita atis, f.: generosidad

Liberi orum, m.: hijos, pl.

Limbus i, m.: a) limbo; b) borde

Linearis e: lineal

Litoralis is, m.: litoral

Lobus i, m.: lobo

Loco avi, atum, 1 tr.: a) poner; b) colocar

Locus i, m.: a) lugar; b) sitio

Loculus i, m.: lóculo

Longus a, um: largo

M

Magis, adv.: más

Magnitudo inis, f.: a) magnitud; b) grandeza

Magnus a, um: grande

Maior ius (comp. de magnus): mayor

Maisculus a, um: algo mayor

Mancus a, um: defectuoso

Manifestus a, um: a) manifiesto; b) patente

Manifesto avi, atum, 1 tr.: a) manifestar; b) indicar

Manus us, f.: mano

Margo inis, n.: a) margen; b) borde

Masculus a, um: masculino

Mater tris, f.: madre

Maturus a, um: maduro

Maxime, adv. (superl. de magis): muchísimo

Medium i, n.: a) medio; b) centro

Melior ius (comp. de bonus): mejor

Melius, adv. (comp. de bene): mejor

Membrana ae, f.: membrana

Membranaceus a, um: membranáceo

Memoria ae, f.: a) memoria; b) recuerdo

Meritum i, n.: mérito

Milito avi, atum, 1 intr.: a) ser parte de; b) militar (ver anexo Ej.12)

Minimus a, um (superl. de parvus): mínimo

Minor us (comp. de parvus): menor

Minute, adv.: menudamente

Minutus a, um: diminuto

Mirus a, um: a) admirable; b) maravilloso

Modo, adv.: solamente

Momentum i, n.: a) significación; b) importancia

Montuosus a, um: montañoso

Multo, adv.: mucho

N

Nanus i, m.: enano

Natalis e: natal

Nec o neque, conj.: a) ni; b) y no

Nemo inis: nadie

Nervus i, m.: nervio

Niger gra, grum: negro

Nigresco evi, etum, 3 intr.: ennegrecer

Nihil, nihilum, n., indecl.: a) nada; b) ninguno

Nimis, adv.: a) demasiado; b) en extremo

Nisi, conj.: a) sino; b) y sino

Nitidus a, um: a) nítido; b) brillante

Nodus i, m.: nudo

Nomen inis, n.: nombre

Non, adv.: no

Nondum, adv.: aún no

Nonnullus a, um: a) alguno; b) más de uno

Normalis e: normal

Nota ae, f.: marca

Novellus a, um: a) nuevo; b) joven

Novus a, um: nuevo

Nullus a, um: nulo

Numerosus a, um: numeroso

Numquam, adv.: nunca

Nunc, adv.: ahora

O

Ob, prep. de Ac.: a) por; b) ante

Obliquus a, um: oblicuo

Obovatus a, um: obovado

Observe avi, atum, 1 tr.: observar

Obsoletus a, um: a) hundido; b) escondido

Obtectus a, um: a) cubierto; b) protegido

Obtusus a, um: obtuso

Obvius a, um: a) obvio; b) evidente

Occidens entis, m.: occidente

Occupatus a, um: ocupado

Omnis e: todo

Omnino, adv.: a) enteramente; b) en general

Opacus a, um: a) sombreado; b) umbroso

Opinio onis, f.: opinión

Oppositus a, um: opuesto

Opprimo pressi, pressum, 3 tr.: a) apretar; b) oprimir

Optime (superl. de bene): muy bien

Orbicularis e: orbicular

Orbiculatus a, um: redondo

Ordinato onis, f.: ordenación

Ortus us, m.: a) saliente; b) oriente

Ovarius ii, m.: ovario

Ovatus a, um: aovado

Ovulum i, n.: óvulo

P

Paene, adv.: casi

Pagina ae, f.: hoja

Panniculatus a, um: paniculado

Par, paris: igual a

Pars, partis, f.: a) parte; b) porción

Partim, adv.: en parte

Parum, adv.: poco

Patens entis: a) patente; b) cubierto

Paucus a, um: a) escaso; b) poco

Paullus a, um: a) poco; b) escaso

Peculiaris e: a) peculiar; b) especial

Pecunarius a, um: pecunario

Pecunia ae, f.: a) dinero; b) fortuna

Pedicellus i, m.: pedicelo

Pedunculus i, m.: pedúnculo

Pellucidus a, um: a) pelúcido; b) transparente

Pendulus a, um: a) péndula; b) colgante

Per, prep. de Ac.: a) por; b) a través de

Perbrevis e: muy breve

Perlucidus a, um: a) transparente; b) claro

Permultus a, um: muchísimo

Perparvus a, um: muy pequeño

Perpaullum, adv.: muy poco

Persuadeo suasi, suasum, 2 tr.: a) persuadir; b) determinar

Pertineo tenui, tentum, 2 intr.: a) extenderse; b) pertenecer (ver anexo Ej.2)

Petalum i, n.: pétalo

Petiolus i, m.: peciolo

Pilus i, m.: pelo

Pilosus a, um: piloso

Plane, adv.: a) claramente; b) enteramente

Planta ae, f.: planta

Planus a, um: a) plano; b) llano

Plerumque, adv.: por lo general

Pluriflorus a, um: plurifloro

Plurifolius a, um: plurifoliado

Plus, pluris (comp. de multus): a) más; b) mayor número

Polymorphus a, um: polimorfo

Posterius, adv.: a) posteriormente; b) después

Posticus a, um: a) de atrás; b) trasero

Positio onis, f.: a) posición; b) situación

Possum, potui, irreg.: poder

Post, prep. de Ac.: a) después de; b) detrás de

Posterior ius (comp. de posterus): posterior

Posterius, adv.: a) posteriormente; b) después

Praebeo ui, itum, 2 tr.: a) mostrar; b) presentar

Praecedo cessi, cessum, 3 tr.: a) preceder; b) ir delante

Praefero, tuli, latum, 3 tr., irreg.: a) preferir; b) mostrar

Praesertim, adv.: principalmente

Praesto stiti, stitum, 1 intr.: distinguirse

Praeter, prep. de Ac.: delante de

Praeterea, adv.: además

Primus a, um: primero

Principalis e: principal

Prior, prius (comp.): primero

Pro, prep. de Ab.: a) delante de; b) a la vista de

Productus a, um: a) alargado; b) prolongado

Profundus a, um: profundo

Prominens entis, n.: prominencia

Prope, adv.: a) al lado de; b) cerca

Prophyllum i, n.: perfilo

Propius a, um: a) propio; b) exclusivo

Propter, prep. de Ac.: a) junto a; b) cerca de

Protraho traxi, tractum, 3 tr.: a) sacar; b) descubrir

Provenio veni, ventum, 4 intr.: provenir

Proxime (superl. de prope): muy cerca

Pubens entis: vigoroso

Pulverulentus a, um: polvoriento

Punctatus a, um: puntado

Purpureus a, um: purpúreo

Puto avi, atum, 1 tr.: a) podar; b) pensar

Q

Quaero sivi, situm, 3 tr.: a) buscar; b) preguntar

Quam, adv.: a) cuán; b) cómo

Quamquam, conj.: aunque

Quasi, adv.: a) como; b) igualmente

Quaterna ae: de cuatro en cuatro

Quoad, conj.: a) mientras; b) en cuanto a; c) en lo que se refiere a (ver anexo Ej. 14)

Quod, conj.: el hecho de que

Quoque, adv.: también

R

Racemus i, m.: racimo

Radicula ae, f.: raicilla

Ramus i, m.: rama

Raro, adv.: rara vez

Rarus a, um: a) raro; b) escaso

Ratio onis, f.: a) índice; b) registro

Re, red, pref.: a) hacia atrás; b) contra

Recedo cessi, cessum, 3 intr.: a) retroceder; b) retirarse

Recognitio onis, f.: reconocimiento

Recognosco novi, nitum, 3 tr.: a) reconocer; b) examinar

Reflexus a, um: reflejo

Regio onis, f.: a) región; b) situación

Relatio onis, f.: a) relación; b) exposición

Reperio peri, pertum, 4 tr.: a) hallar; b) encontrar

Reporto avi, atum, 1 tr.: a) llevar atrás; b) devolver

Reticulum i, n. y us, i, m.: redecilla

Retrorsum, adv.: hacia atrás

Reversio onis, f.: a) reversión; b) vuelta

Revoco avi, atum, 1 tr.: a) renovar; b) repetir

Revolutus a, um: revoluto

Rigidus a, um: a) rígido; b) duro

Rite, adv.: debidamente

Robustus a, um: a) robusto; b) fuerte

Rotundatus a, um: redondeado

Rubens entis: a) rojo; b) bermejo

Ruber bra, brum: a) rojo; b) rubro

Rudimentum i, n.: rudimento

S

Saepe, adv.: muchas veces

Saepes is, f.: cercado

Saeta ae, f.: a) seda; b) cerda

Salutaris e: a) saludable; b) provechoso

Sat, adv.: bastante

Satis, adj.: a) bastante; b) suficiente

Satis, adv.: a) bastante bien; b) suficientemente

Saxosus a, um: a) peñascoso; b) lleno de piedras

Secerno crevi, cretum, 3 tr.: a) separar; b) distinguir

Sectio onis, f.: a) corte; b) sección

Sed, conj.: pero

Segmentum i, n.: a) segmento; b) franja

Semen inis, n.: semilla

Semper ra, rum: a) constante; b) perpetuo

Semper, adv.: siempre

Sensim, adv.: a) poco a poco; b) despacio

Sentencia ae, f.: pensamiento

Sepalum i, n.: sépalo

Separatus a, um: separado

Septentrionalis e: septentrional

Sericeus a, um: sérico

Series ei, f.: a) sucesión; b) serie

Serratus a, um: serrado

Sessilis a, um: sésil

Si, conj.: si

Siccus a, um: a) seco; b) árido

Sicut, sicuti, adv.: como

Siliqua ae, f.: vaina

Similis e: semejante

Sine, prep. de Ab.(imperat. de sino): sin

Singularis e: a) único; b) singular

Sinistrorsum, adv.: hacia la izquierda

Sisto stiti, statum, 3 tr.: a) apegarse a ; b) poner

Situs a, um (pp. de sine): a) colocado; b) situado

Solitarius a, um: solitario

Sollemnis e: a) anual, b) solemne

Solum, adv.: a) solo; b) solamente

Solus a, um: a) solo; b) abandonado

Sordidus a, um: a) sórdido; b) sucio

Spatha ae, f.: a) espada; b) espata

Spathulatus a, um: espatulado

Spatium i, n.: a) espacio; b) sitio

Species ei, f.: especie

Spectatus a, um: distinguido

Specto avi, atum, 1 tr. e intr.: a) parecerse a; b) mirar (ver anexo Ej.5)

Spica ae, f. y um, i, n.: espiga

Spina ae, f.: espina

Spinus a, um: espinoso

Splendidus a, um: a) espléndido; b) magnífico

Squama ae, f.: escama

Stamen inis, n.: a) estambre; b) hilos

Statim, adv.: a) constante; b) invariable

Statura ae, f.: a) estatura; b) talla

Sterilis e: a) estéril; b) infecundo

Stigma atis, n.: estigma

Stipendium i, n.: a) tributo; b) contribución

Stipes itis, m.: a) palo; b) tronco de árbol

Stipula ae, f.: a) estípula; b) tallo

Striatus a, um: estriado

Strictus a, um: a) rígido; b) tieso

Strigillosus a, um: estrigiloso

Strigosus a, um: a) flaco; b) seco

Strio ii, atum, 1 tr.: a) estriar; b) dividir

Structura ae, f.: a) estructura; b) ordenación

Stylus i, m.: estilo

Sub, prep. de Ac.: debajo de

Subcylindricus a, um: subcilíndrico

Subcordatus a, um: subcordado

Sublevo avi, atum, 1 tr.: a) levantar; b) elevar

Subsessilis e: subsésil

Subtruncatus a, um: subtruncado

Subtus, adv.: a) abajo; b) hacia abajo

Succus i, m.: a) jugo; b) zumo

Sum, fui, irreg.: ser

Summopere, adv.: extraordinariamente

Superficies ei, f.: superficie

Superior ius: superior

Superne, adv.: por arriba

Supero avi, atum, 1 tr.: superar

Supra, prep. de Ac.: a) arriba; b) por encima

Sursum y us, adv.: a) arriba; b) hacia arriba

T

Taceo, tacui, tacitum, 2 intr.: callar

Tam, adv.: a) tan; b) tanto

Tamen, adv.: sin embargo

Tantum, adv.: a) tanto; b) tan poco

Tempus oris, n.: tiempo

Tenuis e: a) tenue; b) delgado

Tenuitas atis, f.: a) tenuidad; b) delgadez

Tertius a, um: tercero

Textura ae, f.: a) textura, b) tejido

Thyrus i, m.: a) tallo; b) tronco

Titulus i, m.: a) título; b) causa

Tomentum i, n.: a) tomento; b) estopa basta

Torosus a, um: a) musculoso; b) carnososo

Transitio onis, f.: a) paso; b) transición

Tribus us, f.: a) tribu; b) pueblo

Triquetrus a, um: triangular

Truncus i, m.: tronco

Tubus i, m.: tubo

Typus i, m.: a) tipo; b) figura

U

Ulterior us (comp. de ulter): a) ulterior; b) sucesivo

Unicus a, um: a) único; b) singular

Unus a, um: uno

Usque, adv.: sin interrupción

Ut, adv.: como

Ut, conj.: a) que; b) como; c) para

Utrimque, adv.: por ambas partes

Utroque, adv.: a una y otra parte

V

Valde, adv.: a) mucho; b) muy

Validus a, um: a) fuerte; b) robusto

Varietas atis, f.: variedad

Variato onis, f.: a) variación; b) diferencia

Varius a, um: vario

Vel, conj.: o

Venula ae, f.: venilla

Verosimilitudo inis, f.: verosimilitud

Versus us, m.: a) surco; b) fila

Vestitus us, m.: vestido

Video, vidi, visum, 2 tr.: ver

Villosus a, um: a) vellosos; b) velludo

Violaceus a, um: violáceo

Viridis e: verde

Vix, adv.: apenas

Volo, vis, velle, volui, 3 tr., irreg.: a) querer; b) desear

Vulgaris e: a) vulgar; b) común

Glosario Español-Latino

A

A: a) ad, prep. de Ac.; b) in, prep. de Ac.

A la vista de: pro, prep. de Ab.

A través de: per, prep. de Ac.

Abajo: a) deorsum, adv.; b) subtus, adv.

Abandonado: solus a, um

Abovedado: arcuatus a, um

Abreviar: abbrevio avi, atum, 1 tr.

Abrirse: dehisco feci, fectum, 3 intr.

Abrupto: abruptus a, um

Abundantemente: abunde, adv.

Acaso: forsan, fortasse, adv.

Accesible: facilis e

Acercarse: accedo cessi, cessum 3 tr.

Acopio: congestus us, m.

Acudir: convenio veni, vetum, 4 intr.

Acúleo: aculeus i, m.

Acumulación: collectus us, m.

Además: praeterea, adv.

Adherido: adpressus a, um

Aditamento: appendix icis, f.

Admirable: mirus a, um

Adpreso: adpressus a, um

Afilado: acer, acris, acre

Agregar: a) addo didi, ditum, 2 tr.; b) aggrego avi, atum, 1tr.

Agudo: acutus a, um

Ahora: a) iam, adv.; b) nunc, adv.

Al lado de: a) circa, prep de Ac.; b) propter, adv.

Alabastro: alabaster tri, m.

Alado: alatus a, um

Alargado: a) ablongus a, um; b) productus a, um

Algo mayor: maiusculus a, um

Alguno: nonnullus a, um

Allí mismo: ibidem, adv.

Alrededor: circumcirca, adv.

Alterno: alternus a, um

Alto: a) altus a, um; b) arduus a, um; c) editus a, um

Altura: editum i, n.

Americano: Americanus a, um

Amplio: amplus a, um

Ancho: a) latus a, um; b) laxus a, um

Ángulo: angulus i, m.

Angosto: angustus a, um

Ante: ob, prep. de Ac.

Antera: anthera ae, f.

Anterior: anticus a, um

Antes de: ante, prep. de Ac.

Antillas (Las): Antillae arum, f.

Antillano: antillanus a, um

Annual: a) annus a, um; b) sollemnis e

Añadidura: ascriptio onis, f.

Añadir: adiicio, ieci, iectum, 3 tr.

Aovado: ovatus a, um

Apariencia: color (colos) oris, m.

Apartarse: abhorreo ui, 2 intr.

Apegarse: sisto, stiti, statum, 3 tr.

Apenas: vix, adv.

Apéndice: appendix icis, f.

Ápice: apicex is, m.

Apiculado: apiculatus a, um

Apiñado: a) arctus a, um b) confertus a, um

Aplazamiento: dilatio onis, f.

Apoyo: columna ae, f.

Aprender: disco, didici, 3 tr.

Apretado: confertus a, um

Apretar: opprimo pressi, pressum, 3 tr.

Aprobación: comprobatio onis, f.

Aprobar: approbo avi, atum, 1 tr.

Apropiado: a) congruens entis; b) conveniens entis

Apropiarse: attingo tigi, tactum, 3 tr.

Aproximadamente: fere, adv.

Aquí: huc, adv.

Área: area ae, f.

Areolado: areolatus a, um

Árido: siccus a, um

Arqueado: arcuatus a, um

Arriba: a) supra, prep. de Ac.; b) sursum y us, adv.

Articulación: a) articulus i, m.; b) impressio onis, f.

Ascender: ascendo scendi, scensum, 3 intr.

Asimismo: ibidem, adv.

Asociar: comparo avi, atum, 1 tr.

Aspecto exterior: habitus us, m.

Áspero: asper era, arum

Atenuar: attenuo avi, atum, 1 tr.

Aumentar: adiicio ieci, iectum, 3 tr.

Aún no: nondum, adv.

Aunque: quamquam, conj.

Autor: auctor oris, m.

Azul oscuro: fegurrineus a, um

B

Bajo: a) depressus a, um; b) humilis e

Barbado: barbatus a, um

Base: basis is, f.

Bastante: a) sat, adv.; b) satis, adj.

Bastante bien: satis, adv.

Baya: baca ae, f.

Bermejo: rubens entis

Bien: bene, adv.

Bien formado: certus a, um

Biseriado: biseriatus a, um

Blanco: albus a, um

Blanquecino: albidus a, um

Borde: a) limbus i, m.; b) margo inis, n.

Brácter: bractea ae, f.

Breve: brevis e

Brevedad: brevitatis f.

Brevemente: breviter, adv.

Brillante: nitidus a, um

Brillar: gaudeo, gavisus sum, 2 intr. semideponente

Brillo: levitatis f.

Buscar: quaero sivi, situm, 3 tr.

C

Cabecita: capitulum i, n.

Cáliz: calyx icis, m.

Callar: taceo, tacui, tacitum, 2 intr.

Campanulado: campanulatus a, um

Capitel: capitulum i, n.

Cápsula: capsula ae, f.

Carmelita: brunneus a, um

Carnoso: a) carnosus a, um; b) torosus a, um

Carpidio: carpidium i, n.

Casi: a) fere, adv.; b) paene, adv.

Causa: titulus i, m.

Célebre: celebrer bris, bre

Centro: medium i, n.

Cerca: propter, adv.

Cerca de: a) circa, prep. de Ac.; b) prope, adv.; c) propter, prep. de Ac.

Cercado: saepes is, f.

Cerda: saeta ae, f.

Ciertamente: demum, adv.

Cima: a) acumen inis, n.; b) cacumen inis, n.; c) cyma ae, f.

Claramente: plane, adv.

Claro: perlucidus a, um

Coger: lego, legi, lectum, 3 tr.

Col: caulis, caulis, m.

Colección: collectus us, m.

Colocación: instructio onis, f.

Colocar: a) colloco avi, atum, 1 tr.; b) loco avi, atum, 1 tr.; c) sisto stiti, statum, 3 tr.

Color: color (colos) oris, m.

Columna: columna ae, f.

Cómo: quam, adv.

Como: a) quasi, adv.; b) sicut, sicuti, adv.; c) ut, adv.

Comparación: comparatio onis, f.

Comparar: comparo avi, atum, 1 tr.

Complacere en: gaudeo, gavisus, 2 intr. semideponente

Comprimido: compressus a, um

Común: a) communis e; b) vulgaris e

Con: cum, prep. de Ab.

Con forma de hebra: filiformis e

Concordar: convenio veni, __, 4 intr.

Confirmar: confirmo avi, atum, 1 tr.

Conglutinación: conglutinatio onis, f.

Congruencia: congruentia ae, f.

Connado: connatus a, um

Conocer: a) cognosco gnovi, gnitum, 3 tr.; b) intellego lexi, lectum, 3 tr.

Consagrar: dedico avi, atum, 1 tr.

Conspicuo: conspicuus a, um

Constante: a) acer, acris, acre; b) iugis e; c) semper, adj.; d) statim, adv.; e) constans antis; f) iugis e

Contemplar: specto avi, atum, 1 tr. e intr.

Contra: re, red, pref.

Contribución: stipendium ii, n.

Conveniente: a) congruens entis; b) conveniens entis

Copa: cupula ae, f.

Copia: exemplar aris, n.

Cordado: cordatus a, um, (deriv. de cor, cordis: corazón)

Coriáceo: coriaceus a, um, (deriv. de corium: cuero)

Corola: corolla ae, f.

Cortado: abruptus a, um

Cortado en torno: circumscisus a, um

Cortar: interrumpo rupi, ruptum, 3 tr.

Corte: sectio onis, f.

Corto: brevis e

Corvo: hamatus a, um

Costado: a) costa ae, f.; b) latus eris, m.

Creador: auctor oris, m.

Crecer: cresco, crevi, cretum, 3 intr.

Crenado: crenatus a, um

Crenulado: crenulatus a, um

Cuán: quam, adv.

Cuando: ut, conj.

Cubierto: a) obtectus a, um; b) patens entis

Cultivo: cultus us, m.

Cúpula: cupula ae, f.

Curva: inflexio onis, f.

Curvo: curvus a, um

Cúspide: cuspis idis, f.

Cuyo: cuius a, um

D

De: a) a, prep. de Ab.; b) de, prep. de Ab; c) ex, prep. de Ab.

De abajo: infernus a, um

De atrás: posticus a, um

De cuatro en cuatro: quaterna ae

De dos maneras: bifariam, adv.

De dos puntas: bifurcus a, um

De igual grosor: aequicrassus, a um

De nuevo: iterum, adv.

Debajo de: sub, prep. de Ac.

Debidamente: rite, adv.

Decrecer: decresco crevi, ____, 3 intr.

Dedicar: dedico avi, atum, 1 tr.

Defectuoso: mancus a, um

Deficiencia: deficientia ae, f.

Del cáliz: calycinus a, um

Delante de: a) ante, prep. de Ac.; b) praeter, prep. de Ac.; c) pro, prep. de Ab.

Delantero: anticus a, um

Delgadez: a) gracilitas atis; b) tenuitas atis, f.

Delgado: tenuis e

Demasiado: nimis, adv.

Demostración: demonstratio onis, f.

Mostrar: aprobo avi, atum, 1 tr.

Denso: densus a, um

Derivación: derivatio onis, f.

Desarrollarse: cresco crevi, cretum, 3 intr.

Desconocido: ignotus a, um

Descripción: descriptio onis, f.

Descubrir: a) indico dixi, dictum, 3 tr. ; b) aperio ervi, ertum, 4 tr.; c) protrahe traxi, tractum, 3 tr.

Desde: a, prep. de Ab.

Desear: volo, vis, velle, volui, 3 tr., irreg.

Despacio: sensim, adv.

Después de: a) de, prep. de Ab.; b) posterius, adv.; c) post, prep. de Ac.

Determinado: certus a, um

Determinar: a) determino avi, atum, 1 tr.; b) persuadeo suasi, suasum, 2 tr.

Detrás de: post, prep. de Ac.

Devolver: reporto avi, atum, 1 tr.

Diandro: diandrus a, um

Diario: diarium i, n.

Diente: dens, dentis, m.

Diferencia: variatio onis, f.

Diferenciar: a) differo, distuli, dilatam, 3 intr.; b) distingo, stinxi, stinctum, 3 tr.

Diferenciarse: a) disto avi, atum, 1 intr.; b) distat, impers.: hay dferencia

Diferente: alius a, um

Diferir: differo, distuli, dilatam, 3 intr.

Diminuto: minutus a, um

Dinero: pecunia ae, f.

Discrepar: discrepo ui y avi, 1 intr.

Disfrute: fructus us, m.

Disminuir: a) decresco crevi, 3 intr.; b) attenuo avi, atum, 1 tr.

Disposición: dispositio onis, f.

Disposición natural: indoles is, f.

Distar: a) disto avi, atum, 1 intr.; b) distat, impers.: hay dferencia

Distinción: distinctio onis, f.

Distinguido: a) insignitus a, um; b) spectatus a, um

Distinguir: a) dignosco gnotum, ___, 3 tr.; b) discerno crevi, cretum, 3 tr.; c) distingo stinxi, stinctum, 3 tr.; d) secerno crevi, cretum, 3 tr.

Distinguirse: a) innotesco notui, ___, 3 intr.; b) praesto stiti, stitum, 1 intr.

Distribución: cognitio onis, f.

Diverso: diversus a, um

Dividir: discerno crevi, cretum, 3 tr.

División: cognitio onis, f.

Doble: duplus a, um

Dominicano: Domingensis e

Dorso: dorsum i, n.

Dotado: instructus a, um

Duda: dubium i, m.

Dudoso: dubius a, um

Duplo: duplus a, um

Duración: aetas atis, f.

Duro: a) durus a, um; b) rigidus a, um

E

Echar: exito avi, atum, 1 tr.

Edad: a) aetas atis, f.

Eficaz: efficiens entis

Eficiente: efficiens entis

Eglanduloso: eglandulosus a, um

El hecho de que: quod, conj.

El mismo (ella, ello): ipse a, um

Elevado: editus a, um

Elevar: a) elevo avi, atum, 1 tr.; b) sublevo avi, atum, 1 tr.

Elíptico: ellipticus a, um

Emarginado: emarginatus a, um

En cuanto a: quoad, conj.

En dos partes: bifariam, adv.

En el mismo sitio: eadem, adv.

En extremo: nimis, adv.

En fin: denique, adv.

En forma de cuña: cuneatus a, um

En general: omnino, adv.

En lo que se refiere a: quoad, conj.

En otro tiempo: alias, adv.

En parte: partim, adv.

En resumen: denique, adv.

En vano: frustra, adv.

Enano: nanus i, m.

Encontrar: a) convenio veni, ventum, 4 intr.; b) reperio peri, pertum, 4 tr.

Encontrarse: congruo grui, __, 3 intr.

Encorvado: a) curvus a, um; b) hamatus a, um

Enganchar: adiungo iunxi, iunctum, 3 tr.

Ennegrecer: nigresco evi, etum, 3 intr.

Enumeración: enumeratio onis, f.

Enteramente: a) omnino, adv.; b) plane, adv.

Entero: integrus a, um

Entre: inter, prep. de Ac.

Enviar: emitto misi, misum, 3 tr.

Envoltura: involucrum i, n.

Erecto: erectus a, um

Erupción: eruptio onis, f.

Esbeltez: gracilitas atis

Escabroso: asper era, arum

Escama: squama ae, f.

Escarpado: arduus a, um

Escaso: a) paucus a, um; b) paullus a, um; c) rarus a, um

Escondido: obsoletus a, um

Espacio: spatium i, n.

Espacioso: amplus a, um

Espada: spatha ae, f.

Espata: spatha ae, f.

Espatulado: spathulatus a, um

Especial: peculiaris e

Especies: species ei, f.

Espeso: densus a, um

Espiga: spica ae, f. y um, i, n.

Espina: spina ae, f.

Epinoso: spinosus a, um

Espléndido: splendidus a, um

Espuela: calcar aris, n.

Estambre: stamen inis, n.

Estar presente: adsum, afui, irreg.

Estatura: statura ae, f.

Este, esta, esto: hic, haec, hoc, (adj. y pron.)

Estéril: sterilis e

Estigma: stigma atis, n.

Estilo: stylus i, m.

Estípula: stipula ae, f.

Estirar: divarico avi, atum, 1 tr.

Estopa basta: tomentum i, n.

Estrecho: arctus a, um

Estriado: striatus a, um

Estrigiloso: strigillosus a, um

Estructura: structura ae, f.

Evidente: obvius a, um

Evolución: evolutio onis, f.

Exacto: exactus a, um

Examinar: a) examino avi, atum, 1 tr.; b) recognosco novi, nitum, 3 tr.

Exclusivo: propius a, um

Expedición: expeditio onis, f.

Explorar: exploro avi, atum, 1 tr.

Exposición: relatio onis, f.

Extender: divarico avi, atum, 1 tr.

Extenderse: pertineo tenui, tentum, 2 intr.

Exterior: externus a, um

Externo: externus a, um

Extraño: a) alienus a, um; b) ignotus a, um

Extraordinariamente: summopere, adv.

F

Fácil: facilis e

Familia: a) familia ae, f.; b) genus eris, n.

Famoso: celeber bris, bre

Femenino: femineus a, um

Figura: a) forma ae, f.; b) typus i, m.

Fila: versos us, m.

Filamento: filamentum i, n.

Flaco: strigosus a, um

Flavo: flavus a, um

Flocoso: floccosus a, um

Flor: flos (flor) oris, m.

Flora: flora ae, f.

Florecente: floreus a, um

Flores dispuestas flojamente: laxiflorus a, um

Florido: a) floreus a, um; b) florifer fera, ferum

Forma: a) forma ae, f.; b) facies ei, f.

Fortuna: pecunia ae, f.

Franja: segmentum i, n.

Frecuente: creber bra, brum

Frecuentemente: frequenter, adv.

Frontera: finis is, m. y f.

Fruta redonda: baca ae, f.

Fructuoso: fructuosus a, um

Fuera: extrinsecus, adv.

Fuerte: a) robustus a, um; b) validus a, um

Fuerza: coactus us, m.

Fundar: condo didi, ditum, 3 tr.

G

Género: genus eris, n.

Generosidad: liberalita atis, f.

Glabro: glabrer bra, brum

Glauco: glaucus a, um

Grande: magnus a, um

Grandeza: magnitudo inis, f.

Granoso: granulatus a, um

Granulado: granulatus a, um

Gránulo: granulum i, n.

Grave: gravis e

Griego: graicus a, um

Grueso: crassus a, um

H

Haitiano: Haitiensis e

Habitante: incola ae, m. y f.

Hacia: ad, prep. de Ac.

Hacia abajo: a) deorsum, adv.; b) subtus, adv.

Hacia arriba: sursum y us, adv.

Hacia atrás: a) re, red, pref.; b) retrorsum, adv.

Hacia la izquierda: sinistrorsum, adv.

Hallar: reperio peri, pertum 4 tr.

Hay diferencia: distad, impers.

Hijos, pl.: liberi orum, m.

Hilacha: a) floccus i, m.; b) hilum i, n.

Hilo: a) filum i, n.; b) floccus i, m.

Hilos: stamen inis, n.

Hoja: a) folium i, n.; b) lamina ae, f.; c) pagina ae, f.

Honor: honor (honos) oris, m.

Hospedante: hospitium i, n.

Huerto: hortus i, m.

Hundido: a) depressus a, um; b) obsoletus a, um

I

Igual a: par, paris

Igualdad: aequalitas atis, f.

Imagen: icon onis, en Ac. –ona, f.

Igualmente: quasi, adv.

Imperfecto: imperfectus a, um

Importancia: momentum i, n.

Impreso: impressus a, um

Incierto: a) dubius a, um; b) incertus a, um

Inciso: incissus a, um

Incompleto: imperfectus a, um

Inconstante: incertus a, um

Indefenso: indefensus a, um

India (La): India ae, f.

Indicar: indico dixi, dictum, 3 tr.

Índice: ratio onis, f.

Indumento: indumentum i, n.

Infecundo: sterilis e

Inferior: inferior ius

Ínfimo: infimus a, um

Inflexión: inflexio onis, f.

Inflorescencia: inflorescentia ae, f.

Ingeniosamente: argute, adv.

Innumerable: innumerus a, um

Innúmero: innumerus a, um

Insigne: insignis e

Integridad: integritas atis, f.

Íntegro: integrus a, um

Interior: a) interior ius; b) intimus a, um

Íntimo: intimus a, um

Introducir: insero servi, sertum, 3 tr.

Invariable: a) constans antis; b) statim, adv.

Investigar: examino avi, atum, 1 tr.

Ir: eo, i(v)i, itum, irreg.

Ir delante: praecedo cessi, cessum, 3 tr.

Isla: insula ae, f.

Izquierdo: laevus a, um

J

Jardín: hortus i, m.

Jugo: succus i, m.

Juntar: a) addo, didi, ditum, 2 tr.; b) adiungo iunxi, iunctum, 3 tr.

Juntamente con: cum, prep. de Ab.

Juntarse: coalesco alui, alitum, 3 intr.

Junto a: a) iuxta, prep. de Ac.; b) propter, prep. de Ac.

Joven: novellus a, um

Juvenil: iuvenilis e

L

La mitad: a) dimidium i, n.; b) dimidius a, um

Labio: labium i, n.

Lácteo: lacteus a, um

Lado: latus eris, m.

Lámina: lamina ae, f.

Largo: longus a, um

Laxo: laxus a, um

Legado: legatum i, n.

Legumbre: legumen inis, n.

Leguminoso: leguminosus a, um

Levantar: a) elevo avi, atum, 1 tr.; b) sublevo avi, atum, 1 tr.

Ligado: coniunctus a, um

Ligar: constringo strinxi, strictum, 3 tr.

Limbo: limbus i, m.

Límite: finis is, m. y f.

Limítrofe: Affinis e

Lineal: linearis e

Litoral: litoralis e

Llano: planus a, um

Llegar: a) accedo cessi, cessum 3 tr.; b) evenio veni, ventum, 3 intr.

Lleno de piedras: saxosus a, um

Llevar atrás: reporto avi, atum, 1 tr.

Llevar consigo: habeo ui, itum, 2 tr.

Lobo: lobus i, m.

Lóculo: loculus i, m.

Lugar: a) area ae, f.; b) locus i, m.

M

Madre: mater tris, f.

Maduro: maturus a, um

Magnífico: splendidus a, um

Magnitud: magnitudo inis, f.

Manifestar: a) indico dixi, dictum, 3 tr.; b) manifesto avi, atum, 1 tr.

Manifestarse: gaudeo, gavisus, 2 intr.

Manifiesto: a) insignitus a, um; b) manifestus a, um

Mano: manus us, f.

Manojo: fasciculus i, m.

Maravilloso: mirus a, um

Marca: nota ae, f.

Margen: margo inis, n.

Más: a) magis, adv.; b) plus, pluris (comp. de multus)

Más de uno: nonnullus a, um

Masculino: masculus a, um

Mayor: maior ius (comp. de magnus)

Mayor número: plus, pluris (comp. de multus)

Medio: a) dimidius a, um; b) medium i, n.

Mejor: a) melior ius (comp. de bonus); b) melius, adv. (comp. de bene)

Membrana: membrana ae, f.

Membranáceo: membranaceus a, um

Memoria: memoria ae, f.

Menor: minor us (comp. de parvus)

Menudamente: minute, adv.

Mérito: meritum i, n.

Mientras: quoad, conj.

Militar: milito avi, atum, 1 intr.

Mínimo: minimus a, um (superl. de parvus)

Mirar: specto avi, atum, 1 tr. e intr.

Modelo: exemplar aris, n.

Montañoso: montuosus a, um

Montón: congestus us, m.

Mostrar: a) praebeo ui, utum, 2 tr.; b) praefero tuli, latum, 3 tr. irreg.

Mostrarse: excurro curri, cursum, 3 intr.

Moverse: eo, i(v)i, itum, irreg.

Muchas veces: saepe, adv.

Muchísimo: maxime, adv. (superl. de magis)

Mucho: a) multo, adv.; b) valde, adv.

Musculoso: torosus a, um

Muy: valde, adv.

Muy bien: optime (superl. de bene)

Muy breve: perbrevis e

Muy cerca: proxime (superl. de prope)

Muy pequeño: perparvus a, um

Muy poco: perpauillum, adv.

N

Nada: nihil, nihilum, n., indecl.

Nadie: nemo inis

Natal: natalis e

Negro: niger gra, grum

Nervio: nervus i, m.

Ni: nec o neque, conj.

Ninguno: nihil, nihilum, n., indecl.

Nítido: nitidus a, um

No: non, adv.

Nombre: nomen inis, n.

Normal: normalis e

Nudo: a) articulus i, m.; b) nodus i, m.

Nuevo: a) novellus a, um; b) novus a, um

Nulo: nullus a, um

Numeroso: numerosus a, um

Nunca: numquam, adv.

O

O: vel, conj.

Oblicuo: obliquus a, um

Oblongo: ablongus a, um

Obovado: obovatus a, um

Observar: observo avi, atum, 1 tr.

Obtuso: obtusus a, um

Obvio: obvius a, um

Occidente: occidens entis, m.

Ocupado: occupatus a, um

Opini3n: opinio onis, f.

Oprimir: opprimo pressi, pressum, 3 tr.

Opuesto: oppositus a, um

Orbicular: orbicularis e

Orden: dicio onis, f.

Ordenaci3n: a) dispositio onis, f.; b) ordiato onis, f.; c) structura ae, f.

Oriente: ortus us, m.

Otra vez: alias, adv.

Otro: alius a, um

Ovario: ovarius ii, m.

3vulo: ovulum i, n.

P

Palo: stipes itis, m.

Paniculado: panniculatus a, um:

Pardo: brunneus a, um

Parecerse: accedo cessi, cessum, 3 tr.

Parte: pars, partis, f.

Partido en dos: bifidus a, um

Partir: digero gessi, gestum, 3 tr.

Paso: transitio onis, f.

Patente: a) manifestus a, um; b) patens entes

Pecíolo: petiolus i, m.

Peculiar: peculiaris e

Pecunario: pecunarius a, um

Pedicelo: pedicellus i, m.

Pedúnculo: pedunculus i, m.

Pelo: pilus i, m.

Pensamiento: sententia ae, f.

Pensar: puto avi, atum, 1 tr.

Peñascoso: saxosus a, um

Pequeñamente: breviter, adv.

Pequeñez: brevitatis, f.

Pequeño: humilis e

Pero: sed, conj.

Perpetuo: semper, adj.

Persuadir: persuadeo suasi, suasum, 2 tr.

Pertenecer: pertineo tenui, tentum, 2 intr.

Pesado: a) durus a, um; b) gravis e

Pétalo: petalum i, n.

Piloso: pilosus a, um

Plano: planus a, um

Planta: planta ae, f.

Plantación: cultus us, m.

Plurifloro: pluriflorus a, um

Plurifoliado: plurifoliatus a, um

Poco: a) parum, adv.; b) paucus a, um; c) paullus a, um

Poco a poco: sensim, adv.

Poco profundo: emarginatus a, um

Podar: puto avi, atum, 1 tr.

Poder: possum, potui, irreg.

Polimorfo: polymorphus a, um

Polvoriento: pulverulentus a, um

Poner: a) colloco avi, atum, 1 tr.; b) loco avi, atum, 1 tr.; c) sisto stiti, statum, 3 tr.;
d) inserto servi, sertum, 3 tr.

Por: ob, prep. de Ac.

Por ambas partes: utrimque, adv.

Por arriba: superne, adv.

Por encima: supra, prep. de Ac.

Por fuera: extrinsecus, adv.

Por lo general: plerumque, adv.

Porción: pars, partis, f.

Posición: positio onis, f.

Posterior: posterior ius (comp. de posterus)

Posteriormente: posterius, adv.

Preceder: praecedo cessi, cessum, 3 tr.

Precisamente: demum, adv.

Preciso: exactus a, um

Preferir: praefero tuli, latum, 3 tr.irreg.

Preguntar: quaero sivi, situm, 3 tr.

Presentar: praebeo ui, utum, 2 tr.

Presentarse: adsum, adfui, irreg.

Primero: a) primus a, um; b) prior, prius (comp.)

Principal: principalis e

Principalmente: a) imprimis, adv.; b) praesertim, adv.

Perfil: prophyllum i, n.

Profundo: a) imperfectus a, um; b) profundus a, um

Prolongado: productus a, um

Prominencia: prominens entis, n.

Propio: propius a, um

Protegido: obtectus a, um

Provecho: fructus us, m.

Provechoso: salutaris e

Provenir: provenio veni, ventum, 4 intr.

Provisto: instructus a, um

Pubérula: hornotinus a, um

Pueblo: tribus us, f.

Punta: a) aculeus i, m.; b) acumen inis, n.; c) cacumen inis, n.; d) cuspis idis, f.

Puntado: punctatius a, um

Puntiagudo: acutus a, um

Punzante: aculeatus a, um

Purpúreo: purpureus a, um

Q

Querer: volo, vis, velle, volui, 3 tr. irreg.

Quizás: forsan, fortasse, adv.

R

Racimo: racemus i, m.

Raicilla: radícula ae, f.

Rama: ramus i, m.

Rara vez: raro, adv.

Raro: rarus a, um

Recoger: lego, legi, lectum, 3 tr.

Recogida: collectio onis, f.

Reconocer: a) cognosco gnovi, gnitum, 3 tr.; b) recognosco novi, nitum, 3 tr.

Reconocimiento: a) comprobatio onis, f.; b) cognitio onis, f.

Recto: erectus a, um

Recuerdo: memoria ae, f.

Redecilla: reticulum i, n. y us, i, m.

Redondeado: rotundatus a, um

Redondo: orbiculatus a, um

Reflejo: reflexus a, um

Región: regio onis, f.

Registro: ratio onis, f.

Relación: relatio onis, f.

Renovar: revoco avi, atum, 1 tr.

Repetido: creber bra, brum

Repetir: revoco avi, atum, 1 tr.

Retirarse: recedo cessi, cessum, 3 intr.

Retorcido: contortus a, um

Retroceder: recedo cessi, cessum, 3 intr.

Reunirse: a) convenio veni, ____, 4 intr.; b) congruo grui, ____, 3 intr.

Reversión: reversio onis, f.

Revoluto: revolutus a, um

Rígido: a) rigidus a, um; b) strictus a, um

Rizo: circinus i, m.

Robusto: a) robustus a, um; b) validus a, um

Rojo: a) rubens entis; b) ruber bra, brum

Rostro: facies ei, f.

Rubro: ruber bra, brum

Rudimento: rudimentum i, n.

S

Sacar: a) protraho traxi, tractum, 3 tr.; b) exito avi, atum, 1 tr.

Sacar repetidas veces: exserto avi, atum, 1 tr.

Saliente: ortus us, m.

Salir: evenio veni, ventum, 3 intr.

Saludable: salutaris e

Sección: sectio onis, f.

Seco: a) siccus a, um; b) strigosus a, um

Seda: saeta ae, f.

Segmento: segmentum i, n.

Seguido: iugis e

Seguramente: certe, adv.

Semejante: similis e

Semilla: semen inis, n.

Senda: callis is, m. y f.

Sépalo: sepalum i, n.

Separación: distinctio onis, f.

Separado: separatus a, um

Separar: a) digero gessi, gestum, 3 tr.; b) secerno crevi, cretum, 3 tr.

Separarse de: deficio feci, fectum, 3 intr.

Septentrional: septentrionalis e

Ser: sum, fui, irreg.

Ser parte de: milito avi, atum, 1 intr.

Sérico: sericeus a, um

Serie: series ei, f.

Serrado: serratus a, um

Sésil: sessilis a, um

Si: si, conj.

Siempre: semper, adv.

Significación: momentum i, n.

Simetría: congruentia ae, f.

Sin: Sine, prep. de Ab. (imperat. de sino)

Sin duda: certe, adv.

Sin embargo: tamen, adv.

Sin interrupción: usque, adv.

Singular: a) singularis e; b) unicus a, um

Sino: nisi, conj.

Sitio: a) locus i, m.; b) spatium i, n.

Situación: a) positio onis, f.; b) regio onis, f.

Situado: situs a, um (pp. de sine)

Sobresaliente: conspicuus a, um

Solamente: a) modo, adv.; b) solum, adv.

Solemne: sollemnis e

Solitario: solitarius a, um

Solo: a) solum, adv.; b) solus a, um

Sombreado: opacus a, um

Sórdido: sordidus a, um

Subcilíndrico: subcylindricus a, um

Subcordado: subcordatus a, um

Subir: ascendo scendi, scensum, 3 intr.

Subsésil: subsessilis e

Subterráneo: infernus a, um

Subtruncado: subtruncatus a, um

Sucesión: series ei, f.

Sucesivo: ulterior us (comp. de ulter)

Sucio: sordidus a, um

Suficiente: satis, adj.

Suficientemente: satis, adv.

Sujetar: constringo strinxi, strictum, 3 tr.

Superar: supero avi, atum, 1 tr.

Superficie: superficies ei, f.

Superior: superior us

Surco: versus us, m.

T

Talla: statura ae, f.

Tallo: a) stipula ae, f.; b) thyrsus i, m.

También: quoque, adv.

Tan: tam, adv.

Tan poco: tantum, adv.

Tanto: a) tam, adv.; b) tantum, adv.

Tejido: a) filum i, n.; b) textura ae, f.

Tener: habeo ui, itum, 2 tr.

Tenue: tenuis e

Tenuidad: tenuitas atis, f.

Tercero: tertius a, um

Tersura: levitas atis, f.

Textura: textura ae, f.

Tiempo: a) aetas atis, f.; b) tempus oris, n.

Tieso: strictus a, um

Tipo: typus i, m.

Título: titulus i, m.

Tocar: attingo tigi, tactum, 3 tr.

Todavía, adv.: a) etiam; b) adhuc

Todo: omnis e

Todo alrededor: circumcirca, adv.

Tomento: tomentum i, n.

Tomentoso: floccosus a, um

Transición: transitio onis, f.

Transparente: perlucidus a, um

Trasero: posticus a, um

Triangular: triquetrus a, um

Tribu: tribus us, f.

Tributo: stipendium i, n.

Tronco: a) thyrsus i, m.; b) truncus i, m.

Tronco de árbol: stipes itis, m.

Tubo: tubus i, m.

U

Ulterior: ulterior us (comp. de ulter)

Umbroso: opacus a, um

Una y otra parte: utroque, adv.

Único: a) singularis e; b) unicus a, um

Unido: coniunctus a, um

Unirse: coalesco alui, alitum, 3 intr.

Uno: unus a, um

V

Vaina: a) involucrum i, n.; b) siliqua ae, f.

Variación: variato onis, f.

Variiedad: varietas atis, f.

Vario: varius a, um

Vecino: incola ae, m. y f.

Velloso: villosus a, um

Velludo: villosus a, um

Venilla: venula ae, f.

Ver: video, vidi, visum, 2 tr.

Verde: viridis, e

Verosimilitud: verosimilitudo inis, f.

Vertical: erectus a, um

Vestido: vestitus us, m.

Vestidura: indumentum i, n.

Viaje: iter, itinere, n.

Vigoroso: pubens, entis

Violáceo: violaceus a, um

Violencia: coactus us, m.

Vuelta: reversio onis, f.

Vulgar: vulgaris e

Y

Y: a) atque, conj.; b) et, conj.

Y no: nec o neque, conj.

Y sino: nisi, conj.

Y también: atque, conj.

Ya: iam, adv.

Z

Zumo: Succus i, m.

Conclusiones

1. Con frecuencia se encuentran glosarios latino-español o español-latino para los profesionales de la botánica, pero sucede que incluyen términos del latín general, y en ningún caso se dedican específicamente a la descripción comparativa.
2. La lexicografía es una disciplina abundante en resultados prescriptivos que facilitan al investigador las herramientas para la creación de glosarios.

3. El acercamiento al latín botánico ilustra los cambios semánticos que el mismo comporta en relación con el latín clásico, lo cual es un problema para los profesores de Lengua Latina que no están familiarizados con la Botánica.

4. La elaboración de un glosario latino-español, español-latino que incluye el *corpus* de términos que aparece en la descripción comparativa de las especies, constituye un medio de gran utilidad para los profesionales de la Botánica que desarrollan esta práctica.

5. Un glosario latino-español de carácter bidireccional, permitirá a los profesionales de la Botánica realizar tanto la descripción comparativa nueva de una especie, como traducir del latín al español las ya existentes.

Recomendaciones

- Incluir el glosario como medio de enseñanza como parte del curso *Es latín II*, que se ocupará del estudio de la descripción comparativa.
- Divulgar los resultados de la actual investigación en instituciones y organismos del país que lo necesiten, con el fin de proporcionar y apoyar la formación de los profesionales de la Botánica.

- Proponer la elaboración de un software educativo, con el objetivo de proporcionar una información más detallada sobre los términos que se incluyen en el glosario.

Bibliografía

Álvarez, J.: *Historia de la botánica en Cuba*. La Habana, Publicaciones de la Junta Nacional de Arqueología y Etnología, 1958.

Álvarez, I.: «Problemas en torno a la denominación del lenguaje científico-técnico: ciencia, técnica, tecnología e ingeniería» en *Revista Ibérica*. Nro 3, 2001, <http://www.aelfe.org/documents/alvarez.> Revisado: 16/03/2010.

- Antuña, Vicentina y Luisa Campuzano: *Introducción al latín*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1979.
- Ben Hill *et al.*: *Tratado de botánica*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1971.
- Berruto, G.: *La sociolingüística*. México, Nueva Imagen, S.A., 1979
- Bisse, Johannes *et al.* : *Introducción al reino eumobionta*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1990.
- Botta, S. *et al.*: *Manual de botánica sistemática*. La Habana, Pueblo y Educación, 1992.
- Cabré, M.: «Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad», en <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm>, Revisado 10/03/2010.
- Calviño, Karen: *Glossaire plurilingue des especes du Jardin Botanique de Villa Clara*, Tesis de Diploma, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Santa Clara, 2008.
- Carmona Lara, María del Pilar: *Glosario de términos botánicos*, PDF, Facultad de Ciencias Biológicas, Universidad Autónoma de Nuevo León, México, 2008.
- Carreras Gómez, Susana: «Acerca de la enseñanza de las lenguas clásicas», *Islas* Nro. 137, Editorial Félix Varela, La Habana, Julio-Septiembre 2003, pp: 106-112.
- _____ : «Niveles de pervivencia de las lenguas clásicas», en *Islas* Nro.146, Editorial Félix Varela, La Habana, Octubre-Noviembre 2005, pp: 39-43.
- _____ : *Sistema de superación en Lengua Latina con Fines Específicos para los Profesionales de la Botánica*, Tesis de Doctorado, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 2009.
- Chavarría, D.: *Manual de latín III y IV*. Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1983.

- Cruz, Edilberto: «Lexicografía y terminografía», en Gema Valdés: *Sociolingüística y Dialectología. Selección de lecturas*, PDF, Universidad Central de Las Villas, Santa Clara, 2009, pp: 156-165.
- De Lara, Luis Fernando: «Teoría y método en el diccionario del español de México», en Gema Valdés: *Sociolingüística y Dialectología en Selección de lecturas*, PDF, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Santa Clara, 2009, pp: 151-155.
- Echauri, D. Eustaquio: *Diccionario esencial latino*, Larousse Editorial, Barcelona, 2006.
- Fernández Sevilla, Julio: *Problemas de lexicografía actual*, Instituto Caro y Cuervo, España, 1974, p: 15.
- Font Quer, Pío: *Diccionario de botánica*, Editora Revolucionaria, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1979.
- García Quesada, Mercedes: «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en www.elies.es/elies/14, Revisado: 24/02/2010.
- Gola, Giuseppe: *Tratado de Botánica*, Editorial Labor, Barcelona, España, 1965, pp: 593-608.
- Greuter, Wemer et al: *Código internacional de nomenclatura botánica (Código de Saint Louis)*, Instituto de Botánica Darwinion y Missouri Botanical Garden Press, Missouri, 2002.
- Hill, B. et al.: *Tratado de botánica*, Editorial Pueblo y Educación La Habana, 1971.
- Howard, R.: «Ignatius Urban and the *Symbollae Antillanae*», en <http://www.nybg.org/bsci/fga/Newsletter/FGANno10.htm>, Revisado: 26/02/2010.
- Huber, Otto: «Introducción», en Bruno Manara: *Latín y griego básicos para botánicos*, Fundación Anala y Armando Planchart, Caracas, 1992, p: 3.

- Ilsón, R.: en Mercedes García Quesada: «Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica», en www.elies.es/elies/14, Revisado: 24/02/2010.
- Leiva Escobar, Myddri: *Glosario de términos de origen bantú en el español de Cuba*, Tesis de Diploma, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Santa Clara, 2007.
- Lerat, P.: *Las lenguas especializadas*, Editorial Ariel, Barcelona, 1997.
- López, H. *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, España, Colegio de España, 1994.
- Macchi, L.: *Diccionario de Lengua Latina*, Editorial Don Bosco, Buenos Aires, 1966.
- Manara, Bruno: *Latín y griego básicos para botánicos*, Fundación Anala y Armando Planchart, Caracas, 1992, p: 5.
- Mir, José María: *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, Edición Spes, Barcelona, España, 1962.
- Montero Cam, Víctor: Importancia del estudio del latín, en www.geocitys.com, Revisado: 29/03/2010.
- Moreno, F.: «Lenguas de especialidad y variación lingüística», en Gema Valdés, *Sociolingüística y dialectología. Selección de lecturas*, PDF, Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, 2009, pp: 246-260.
- Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia Española*, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001.
- Stearn, William T.: *Botanical Latin*, Timber Press, Oregón, 1992, p: 45.
- Urban, Ignatius: *Symbollae Antillanae seu Fundamenta Florae Indiae Orientalis*, Berlín, 1928.

Valdés Acosta, Gema: «Concepto de Lexicografía y sus características», en Conferencia de la maestría en Estudios lingüísticos y editoriales, Universidad Central *Marta Abreu* de Las Villas, Santa Clara, 2007.

_____: « Los diccionarios y sus tipos», en Conferencia dictada para la asignatura de Lexicografía, 2010.

Vallés Xiran, Joan: «El objetivo de la sistemática botánica», en www.portalbotanica.com, Revisado: 02/02/2010.

Anexo

Ej.1) *Pilea leptocardia* Urb.: Juxta *P. propinquam* Wedd (ex eadem insula) **inserenda** (...)

Ej.2) *Casearia bicolor* Urb. Symb.: (...) planta domingensis huc **pertineat**.

Ej.3) *Heliotropium unineure* Urb: Ex **antillanis** habitu proxime accedit *H. dichroum* Urb (ex eadem insula).

Ej.4) *Plumeria longiflora* Urb et Ekm: (...) quoad folia *P. bahamensem*. G. Koehneanam Urb in memoriam **revocat**.

Ej.5) *Banania linearifolia* Urb et Ekm (spec. nov): (...) structura stipularum atque foliorum paene sine ulla dubitatione ad Bonaniam **spectat** (...)

Ej.6) *Ilex Grisebachii* var. *Haitiensis* Laes (var. nova): Specimina sterilia foliorum forma (...) cum *I. Grisebachii*. Maxin (...) **congruunt**.

Ej.7) *Mecranium salicifolium* Urb (spec. nov): (...) sine dubio **affine** est (...)

Ej.8) *Epidendrum Blancheanum* Urb (spec. nov): Sine dubio ex affinitate **arcta** *E. ramosi* Jacq.

Ej.9) *Miconia tetrazygioides* Urb. et Ekm. (spec. nov): (...) haecce foliis e basi 3-nervibus longe acuminatis **gaudet**.

Ej.10) *Catesbea Ekmaniana* Urb (spec. nov): (...) foliis breviter ovatis v. suborbicularibus 0,6-2 cm longis, floribus 4-meris, calycis tubo obovato, lobis 2-3 mm longis, corolla 13-17 cm longa, tubo supra médium usque ad apicem sensim ampliato omnino **abhorret**.

Ej.11) *Lunania tenuifolia* Urb et Ekm. (spec. nov): Inter species domingenses calyce parvo et foliis tenuibus **insignis**.

Ej.12) *Pedinopetalum* (Urb et Wolf) (genus novus): Genus novas inter Apioideas-Anamineas-Carinas (sensu Drudei) **militat** (...)

Ej.13) *Pilea radiculosa*: Quoad caules radiculosos cum *P. Krugii*. Urb (e. Portorico) **convenit**.

Ej.14) *Pilea radiculosa*: **Quoad** caules radiculosos cum *P. Krugii*. Urb (e. Portorico) convenit.

